

**QUESTIONNAIRE**  
**MILITAIRE**

**FRANÇAIS-ALLEMAND**

A L'USAGE DES

**Officiers, futurs Officiers, Interprètes militaires**

PAR

**le Capitaine RICHERT**

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE GUERRE

---

PARIS

LIBRAIRIE H. LE SOUDIER

174, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 174

Tous droits réservés







# QUESTIONNAIRE

MILITAIRE

FRANÇAIS - ALLEMAND

A L'USAGE DES

**Officiers, futurs Officiers, Interprètes militaires**

PAR

**le Capitaine RICHERT**

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE GUERRE

---

PARIS

LIBRAIRIE H. LE SOUDIER

174, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 174

Tous droits réservés



B 5 10588

2N T

Biblioteka Jagiellońska



1001384903

« On ne peut apporter trop de soins aux questions qu'on adresse, parce que dans tel ou tel cas les réponses qu'elles provoquent décident d'une action grave.

« Tout savoir, faire la part du vrai et du faux, de l'important et de l'inutile est un talent en guerre, une des qualités les plus précieuses d'un officier d'avant-garde.

« Le premier soin qu'on doit avoir lorsqu'on interroge, c'est de juger les dispositions morales de celui qui va répondre.

« Les questions doivent toujours être proportionnées à l'intelligence des interrogés. »

DE BRACK.





## Déserteur ou ancien militaire en temps de paix

---

- Comment vous appelez-vous ? — Wie heissen (\*) Sie ?
- Avez-vous des papiers ? — Haben Sie Papiere ?
- Pourquoi avez-vous déserté ? — Warum sind Sie desertirt ?
- Aviez-vous à subir quelque grave punition ? — Hatten Sie irgend eine strenge Strafe zu erdulden ?
- Deviez-vous peut-être être traduit devant un conseil de guerre ? — Sollten Sie vielleicht vor ein Kriegsgericht gestellt werden ?
- Depuis quand étiez-vous au service ? — Seit wann dienten Sie ?
- Avez-vous un grade ? — Bekleiden Sie eine Charge ?
- A quel titre serviez-vous ? — In welcher Eigenschaft dienten Sie ?
- Comme engagé volontaire, appelé ou rengagé ? — Als Freiwilliger, Einberufener oder Kapitulant ?
- Quelle était votre profession (métier) avant votre entrée au service ? — Welches war Ihr Beruf (Handwerk) vor Ihrem Eintritt in das Heer ?
- A quelle arme appartenez-vous ? De quel régiment faites-vous partie ? — Zu welcher Waffengattung gehören Sie ? Zu welchem Regiment gehören Sie ?
- Où êtes-vous né ? Dans quelle province se recrute votre régiment ? — Wo sind Sie geboren ? In welcher Provinz ergänzt sich Ihr Regiment ?
- Où votre régiment est-il en garnison ? Quelles sont les autres troupes en garnison dans la même ville ? — Wo liegt Ihr Regiment ? Welches sind die andern Truppen die in derselben Stadt liegen ?

---

(\*) sz allemand rendu par ss en italiques.

- Votre régiment a-t-il des détachements? Comment sont-ils composés? Où stationnent-ils?
- Avez-vous fait plusieurs garnisons?
- Quel est le nom du commandant de votre régiment, de votre bataillon, de votre compagnie, de votre brigade, de votre division, du commandant de corps d'armée, du commandant de la Place (du commandant d'armes).
- Quel est l'effectif de votre compagnie? Combien d'officiers, de sous-officiers, de tambours et clairons, d'ouvriers, d'infirmiers, de brancardiers auxiliaires compte votre compagnie?
- Étiez-vous bien habillé, bien logé, bien nourri? De quelle qualité était le pain, la viande?
- Combien de repas faisiez-vous par jour à la caserne?
- Vos officiers s'occupaient-ils beaucoup de l'ordinaire de la compagnie?
- Vous accordait-on souvent des permissions?
- Stellt Ihr Regiment Detachements? Welches sind deren Bestandteile? Wo stehen dieselben?
- Haben Sie mehrere Garnisonsorte gehabt?
- Wie heisst Ihr Regiments-Kommandeur, Ihr Bataillons-Kommandeur, Ihr Kompagnie-Führer, Ihr Brigade-Kommandeur, Ihr Divisions-Kommandeur, der kommandirende General, der Platz-Kommandant (der Garnisons-älteste).
- Wie stark ist Ihre Kompagnie? Wie viel Offiziere, Unteroffiziere, Spielleute, Handwerker, Lazarettgehülfen, Hülf-Krankenträger zählt Ihre Kompagnie?
- Waren Sie gut gekleidet, gut einquartiert, gut gepflegt? Von welcher Qualität war das Brot, das Fleisch?
- Wie viel Mal assen Sie täglich in der Kaserne?
- Bekümmerten sich Ihre Offiziere viel um die Kompagnie-Menage?
- Bewilligte man Ihnen öfters Urlaub?

- N'avez-vous jamais été maltraité, injurié par des supérieurs?
- Consommiez-vous souvent des conserves?
- Combien d'hommes votre compagnie doit-elle recevoir en cas de mobilisation?
- Avez-vous pris part à des exercices de mobilisation?
- Quels sont les objets conservés dans le magasin de compagnie, de bataillon, de régiment?
- Quel jour après la mobilisation votre compagnie doit-elle partir?
- Combien de temps met habituellement votre régiment, pour être prêt à partir en cas d'alerte?
- Avez-vous pris part à des exercices d'embarquement en chemin de fer?
- Votre régiment a-t-il eu souvent des alertes? Avez-vous pris part à des exercices de nuit? Où était le point de rassemblement?
- Parle-t-on souvent aux hommes de la possibilité d'une nouvelle guerre?
- Sind'Sienie von Vorgesetzten misshandelt, beschimpft worden?
- Assen Sie oft Konserven?
- Wie viel Mann soll Ihre Kompagnie bei einer Mobilmachung erhalten?
- Haben Sie an Mobilmachungsübungen teilgenommen?
- Welche Sachen werden in der Kompagnie-, Bataillons-, Regimentskammer aufbewahrt?
- An welchem Tage nach der Mobilmachung soll Ihre Kompagnie ausrücken?
- Wie viel Zeit braucht gewöhnlich Ihr Regiment um im Fall einer Alarmierung marschbereit zu sein?
- Haben Sie an Eisenbahneinschiffungen teilgenommen?
- Ist Ihr Regiment öfters alarmirt worden? Haben Sie an Nachtübungen teilgenommen? Wo befand sich das Rendez-vous (der Versammlungspunkt)?
- Spricht man oft mit den Leuten von der Möglichkeit eines neuen Krieges?

- Y a-t-il eu beaucoup de mouvements de troupes autour de votre garnison ?  
 Votre régiment manœuvrait-il fréquemment avec de l'artillerie et de la cavalerie ?  
 Avez-vous pris part à des marches forcées par un froid rigoureux, par les fortes chaleurs ?  
 Dans quelle direction avaient lieu la plupart des manœuvres ?  
 Les soldats de votre régiment sont-ils exercés aux travaux de campagne ? A quelle sorte de travaux ?  
 Combien de recrues votre compagnie a-t-elle reçues cette année ? A quelle date sont-elles arrivées ? Où en est leur instruction ?  
 Les officiers s'entretiennent-ils souvent avec les soldats ?  
 Que leur disent-ils dans les théories faites dans les chambres ?  
 Cherche-t-on à inculquer aux hommes l'amour de la patrie, la fidélité au drapeau, au devoir, le dévouement aux chefs ?  
 S'occupe-t-on dans votre ré-
- Hat es viel Truppenbewegungen um Ihren Garnisonsort herum gegeben ?  
 Manövrirte Ihr Regiment häufig mit Artillerie und Kavallerie ?  
 Haben Sie bei strenger Kälte, grosser Hitze an Eilmärschen teilgenommen ?  
 Nach welcher Richtung hinfanden die meisten Manöver statt ?  
 Sind die Soldaten Ihres Regiments in Feldpionierarbeiten geübt ? In was für Arbeiten ?  
 Wie viel Rekruten hat Ihre Kompagnie dieses Jahr bekommen ? An welchem Tage sind dieselben angekommen ? Wie steht's mit ihrer Ausbildung ?  
 Unterhalten sich oft die Offiziere mit den Soldaten ?  
 Was sagen sie zu ihnen bei der Stuben-Instruktion ?  
 Bemüht man sich den Mannschaften Vaterlandsliebe, Fahrentreue, Pflichttreue, Hingebung an die Führer einzuimpfen ?  
 Trägt man in Ihrem Regi-

- giment autant de l'éducation que de l'instruction du soldat ?
- Que disait-on devant vous de l'armée française, de l'armée russe ? Comment appréciait-on l'armée autrichienne, l'armée italienne ?
- Que pensent vos camarades du métier militaire ?
- Parlent-ils quelquefois politique entre eux ? Quelles opinions professent-ils ?
- Quel est le caractère des officiers, sous-officiers ?
- Comment se comportent-ils entre eux ? Semblent-ils être d'accord ?
- Les gradés subalternes, les hommes disent-ils quelquefois du mal de leurs chefs ?
- Vos officiers s'habillent-ils souvent en bourgeois ?
- Quelles maisons fréquentent-ils ?
- Dans quel quartier habitent-ils pour la plupart ? Vont-ils souvent se promener du côté de la frontière ?
- Y a-t-il dans votre garnison de nombreux magasins ?
- ment eben so viel Sorge für die Erziehung als für die Ausbildung des Soldaten ?
- Wiesprach man sich in Ihrer Gegenwart über das französische, russische Heer aus ? Wie beurteilte man das österreichische, italienische Heer ?
- Was denken Ihre Kameraden von dem Soldatenstand ?
- Sprechen sie manchmal unter sich über Politik ? Welche Gesinnungen legen sie an den Tag ?
- Welchen Charakter haben die Offiziere, Unteroffiziere ?
- Wie vertragen sie sich mit einander ? Scheinen sie einig zu sein ?
- Sagen die Unterführer, Soldaten ihren Führern manchmal Schlechtes nach ?
- Tragen Ihre Offiziere oft Zivilkleidung ?
- In welchen Häusern verkehren sie ?
- In welchem Stadtquartier wohnen sie grösstenteils ? Machen sie oft Ausflüge nach der Grenze hin ?
- Gibt es in Ihrem Garrisonsort zahlreiche Magazine ?

Où sont-ils installés? Que renferment-ils? Y avez-vous été en corvée? Y avez-vous remarqué du matériel de campement, des tentes, des couvertures, etc.?

Les magasins sont-ils pourvus d'effets pour une campagne d'hiver, tels que gilets de laine, gants, chaussettes, etc.?

A-t-on construit récemment de nouveaux hangars ou abris près de la gare? A-t-on travaillé aux quais? A-t-on augmenté le nombre des voies de garage?

Quels sont les sentiments de la population de la frontière?

Y a-t-il fréquemment des rixes entre civils et militaires?

Quelque habitant vous a-t-il aidé à déserté?

D'autres soldats de votre compagnie songent-ils aussi à déserté?

Avez-vous un frère au service? Dans quel régiment? Se plaît-il où il est?

Wo sind sie eingerichtet? Was enthalten sie? Haben Sie darin Arbeiten verrichtet? Haben Sie darin Lagermaterial, Zelte, Decken u. s. w. bemerkt?

Sind die Magazine mit Kleidungsstücken für einen Winterfeldzug, wie wollene Wämser, Handschuhe, Halbstrümpfe u. s. w. versehen?

Hat man vor Kurzem neue Schuppen oder Unterkunftsräume bei dem Bahnhof angelegt? Hat man an den Perrons gearbeitet? Hat man die Anzahl der Seitengeleise vermehrt?

Welche Gefühle hegt die Grenzbevölkerung?

Gibt es oft Schlägereien zwischen Einwohnern und Soldaten?

Hat Ihnen irgend ein Einwohner bei Ihrer Desertion geholfen?

Denken noch andere Soldaten Ihrer Kompagnie ans Desertiren?

Dient einer Ihrer Brüder im Heere? In welchem Regiment? Gefällt es ihm wo er ist?

Quelles sont vos ressources ? Welches sind Ihre Hülfsmittel ? Was gedenken Sie zu thun ? Wollen Sie als Freiwilliger bei der Fremdenlegion dienen ?  
 Que comptez-vous faire ?  
 Voulez-vous contracter un engagement dans la légion étrangère ?

Combien y a-t-il de chevaux dans votre escadron ? Wie viel Pferde zählt Ihre Eskadron ? Zu welcher Rasse gehören sie ? Sind sie gut dressirt ? Ertragen sie leicht Strapazen ?  
 Quelle en est la race ?  
 Sont-ils bien dressés ?  
 Supportent-ils bien les fatigues ?

Les cavaliers sont-ils familiarisés avec le maniement du sabre, de la lance, de la carabine, du revolver ? Sind die Kavalleristen mit der Handhabung des Säbels, der Lanze, des Karabiners, des Revolvers vertraut ?

Attache-t-on dans votre régiment une grande importance au combat à pied ? Legt man in Ihrem Regiment einen grossen Wert auf das Fussgefecht ?

A quel genre de destructions exerce-t-on les cavaliers ? In was für Zerstörungen werben die Kavalleristen geübt ?

Avez-vous pris part à des manœuvres ? De quel côté ? L'infanterie manœuvre-t-elle fréquemment avec la cavalerie ? Sur quelles routes ? Haben Sie an Manövern teilgenommen ? Nach welcher Seite hin ? Manövriert häufig Infanterie mit Kavallerie ? Auf welchen Strassen ?

Se montre-t-on satisfait du service des détachements d'estafettes ? Ist man mit den Leistungen der Meldereiter-Detachements zufrieden ?

Savez-vous quels projectiles sont renfermés dans les coffres chargés ? Pou- Wissen Sie was für Geschosse die gefüllten Munitionskasten enthalten ?

- vez-vous me les décrire ? Können Sie mir dieselben beschreiben ?
- Y a-t-il du matériel de siège dans les magasins ? Befindet sich Belagerungsmaterial in den Magazinen ?
- Exerce-t-on la troupe au service de ce matériel ? L'artillerie à pied manœuvrante-elle souvent avec des troupes de toutes armes ? Werden die Mannschaften in der Bedienung dieses Materials geübt ? Manövriert oft die Fussartillerie mit Truppen aller Wallengattungen ?
- Vous exerce-t-on fréquemment à construire des épaulements, des tranchées, des batteries ? Werden Sie oft in der Anlage von Geschützständen, Gräben, Batterien geübt ?
-



Déserteur en temps de guerre — Prisonnier de  
guerre — Inconnu — Espion

---

- Que savez-vous sur l'ennemi ? Was wissen Sie über den Feind ?
- Quelle est sa force ? Wie stark ist er ?
- Pouvez-vous me renseigner sur l'armement, l'habillement, le degré d'instruction, le mode d'alimentation, le service de santé, l'esprit des troupes ? Können Sie mir über die Bewaffnung, Bekleidung, den Ausbildungsgrad, die Verpflegungsweise, den Sanitätsdienst, den Geist der Truppen Auskunft geben ?
- Où stationne l'ennemi en ce moment ? Que fait-il ? Wo steht jetzt der Feind ?
- Quels sont ses projets ? Was thut er ? Was beabsichtigt er ?
- Quels travaux a-t-il exécutés ? Où a-t-il placé ses batteries ? Welche Arbeiten hat er ausgeführt ? Wo hat er seine Batterien aufgestellt ?
- L'ennemi fait-il des réquisitions ? Macht der Feind Beitreibungen ?
- Par quelle voie se ravitaillait-il ? Auf welchem Wege erhält er Nachschub ?
- Y a-t-il des désertions chez l'ennemi ? Desertirt man bei dem Feinde ?
- L'armée ennemie souffre-t-elle beaucoup de maladies, de privations ? Comment les supporte-t-elle ? Leidet das feindliche Heer sehr an Krankheiten, Entbehrungen ? Wie erträgt es dieselben ?
- La population de ce pays est-elle très dense ? Ist die Bevölkerung dieser Gegend sehr dicht ?
- A quelle confession appartient-elle ? Zu welchem Glaubensbekenntnis gehört sie ?

- Parlez-moi de ses mœurs, de ses habitudes, de ses occupations.
- Quel est le degré de bien-être des habitants ?
- Quels sont les habitants du village de Z. pouvant servir de guides ou être pris comme otages ?
- Comment l'ennemi se garde-t-il ?
- Par quels points passe sa ligne de sentinelles ?
- Où sont établis ses petits-postes, ses grand-gardes ?
- L'infanterie des avant-postes place-t-elle des petits postes pendant le jour ? Sur quels chemins ?
- Quels sont les points occupés par les postes, les vedettes de la cavalerie d'avant-postes ?
- Où se tient la réserve d'avant-postes ?
- Les postes avancés de l'ennemi sont-ils retranchés ? L'ennemi a-t-il creusé des tranchées-abris, élevé des retranchements, mis en état de défense des fermes, villages, bois, créé des obstacles ?
- Sprechen Sie mir von ihren Sitten, Gewohnheiten, Beschäftigungen.
- Welches ist der Grad der Wohlhabenheit der Einwohner ?
- Welche Einwohner des Dorfes Z. können als Führer oder Geiseln benutzt werden ?
- Wie sorgt der Feind für seine Sicherheit ?
- Über welche Punkte führt seine Doppelpostenkette ?
- Wo stehen seine Feldwachen, seine Vorposten-Kompagnieen ?
- Stellt die Infanterie der Vorposten Feldwachen am Tage aus ? Auf welchen Wegen ?
- Welche Punkte halten die Posten, Vedetten der Vorposten-Kavallerie besetzt ?
- Wo steht das Gros der Vorposten ?
- Sind die vorgeschobenen Posten des Feindes verschanzt ? Hat der Feind Schützengräben, Verschanzungen angelegt, Pachthöfe (Gehöfte), Dörfer, Gehölze zur Verteidigung eingerichtet, Hindernisse geschaffen ?

- Les avant-postes ennemis cantonnent-ils ou bivouaquent-ils ?
- Avez-vous remarqué beaucoup de patrouilles ?
- Par quel chemin peut-on s'approcher des sentinelles sans être vu ? Ce chemin traverse-t-il un bois, un défilé, un pont ?
- Quelles mesures l'ennemi a-t-il prises pour empêcher les habitants de communiquer avec nous ?
- Où est cantonné le gros des forces ennemies ?
- Combien y a-t-il à peu près de soldats logés par maison dans le village de D. ?
- Les hommes semblent-ils gais et contents ?
- Paraissent-ils inquiets ?
- Voit-on beaucoup de soldats dans les rues, ou bien sont-ils occupés à nettoyer leurs armes et effets ?
- Dans quelle tenue sont-ils ?
- L'ennemi a-t-il requis des vivres, des fourrages ?
- L'ennemi a-t-il fait des achats dans le pays ?
- L'ennemi a-t-il levé des contributions de guerre ?
- Kantonniren oder biwakiren die feindlichen Vorposten ?
- Haben Sie zahlreiche Patrouillen bemerkt ?
- Auf welchem Wege kann man sich ungesehen den Posten nähern ? Führt dieser Weg durch ein Gehölz, einen Engpass, über eine Brücke ?
- Was für Massregeln hat der Feind getroffen, um die Einwohner zu verhindern mit uns zu verkehren ?
- Wo ist das Gros der feindlichen Streitkräfte untergebracht ?
- Wie viel Soldaten ungefähr sind in jedem Hause des Dorfes D. untergebracht ?
- Scheinen die Leute munter und zufrieden zu sein ?
- Scheinen sie besorgt zu sein ?
- Sieht man viele Soldaten auf den Strassen, oder sind sie mit der Reinigung ihrer Waffen und Kleidungsstücke beschäftigt ?
- In welchem Anzug sind sie ?
- Hat der Feind Verpflegungsmittel, Futter requirirt ?
- Hat der Feind Ankäufe im Lande gemacht ?
- Hat der Feind Kriegssteuern erhoben ?

- Comment avez-vous fait pour arriver jusqu'ici ? Wie haben Sie es angefangen um bis hierher zu gelangen ?
- Quel chemin avez-vous suivi ? Welchem Weg sind Sie gefolgt ?
- L'ennemi vous a-t-il arrêté ? Hat Sie der Feind angehalten ?
- Vous a-t-il fait subir un interrogatoire ? Que lui avez-vous dit ? Hat er Sie in Verhör genommen ? Was haben Sie ihm gesagt ?
- Comment avez-vous fait pour tromper la vigilance des sentinelles doubles, vedettes, éclaireurs ennemis ? Wie haben Sie es angefangen um die Wachsamkeit der feindlichen Doppelposten, Vedetten, Aufklärer zu täuschen ?
- 
- Qui êtes-vous ? D'où êtes-vous ? Wer sind Sie ? Woher sind Sie ?
- Quel est le but de votre voyage ? D'où venez-vous ? Quel âge avez-vous ? Welches ist der Zweck Ihrer Reise ? Woher kommen Sie ? Wie alt sind Sie ?
- Quelle est votre profession ? Où allez-vous ? Welches Handwerk treiben Sie ? Wohin gehen Sie ?
- Quelles localités avez-vous traversées ? Sont-elles occupées par l'ennemi ? Durch welche Ortschaften sind Sie gereist ? Sind dieselben vom Feinde besetzt ?
- Avez-vous vu des troupes ennemies en marche ? Haben Sie feindliche Truppen auf dem Marsche gesehen ?
- Quelle direction suivaient-elles ? Welche Richtung verfolgten sie ?
- D'où venaient-elles ? Woher kamen sie ?
- Etaient-elles nombreuses ? Comprenaient-elles de l'infanterie, de la cavale- Waren sie zahlreich ? Bestanden sie aus Infanterie, Kavallerie, Artillerie,

- rie, de l'artillerie, des trains ?
- Trains ?
- Décrivez-moi les uniformes de ces troupes.
- Beschreiben Sie mir die Uniformen dieser Truppen.
- Avez-vous eu l'occasion de voir des chefs d'un grade élevé ?
- Haben Sie Gelegenheit gehabt höhere Führer zu sehen ?
- En connaissez-vous quelques-uns de nom ? Paraissent-ils encore vigoureux ?
- Kennen Sie einige davon dem Namen nach ? Scheinen dieselben noch rüstig zu sein ?
- Pouvez-vous me donner les numéros que portent les pattes d'épaule des soldats ?
- Können Sie mir die Nummern angeben, welche die Achselklappen der Soldaten tragen ?
- Quelle était l'attitude des troupes que vous avez vues ?
- Welche Haltung hatten die Truppen die Sie gesehen haben ?
- De quel corps d'armée font-elles partie ?
- Zu welchem Armee-Korps gehören dieselben ?
- Les hommes paraissaient-ils fatigués ?
- Schiene die Mannschaften ermüdet zu sein ?
- Marchaient-ils d'un bon pas ?
- Schritten sie rüstig aus ?
- Marchaient-ils en ordre ?
- Marschirten sie in Ordnung ?
- Y avait-il en arrière de la colonne des trainards, des écloppés ?
- Befanden sich hinter der Kolonne Nachzügler, Marode ?
- N'avez-vous pas entendu des coups de canon, des coups de fusil ? De quel côté ?
- Haben Sie keinen Kanonendonner, kein Gewehrfeuer gehört ? In welcher Richtung ?
- Avez-vous appris autre chose sur l'ennemi ?
- Haben Sie noch etwas Anderes über den Feind erfahren ?
- Qui vous a fourni ces renseignements ? Les person-
- Wer hat Ihnen diese Nachrichten verschafft ? Ha-

sonnes qui vous ont raconté cela l'ont-elles vu de leurs propres yeux, ou l'ont-elles seulement entendu dire? Quelles étaient ces personnes ?

ben die Personen, die Ihnen dies erzählt haben, es mit eigenen Augen gesehen, oder wissen dieselben es nur vom Hörensagen? Welche Personen waren es?

N'êtes-vous point porteur d'une lettre, d'une dépêche ?

Haben Sie kein Schreiben, keine Depeche bei sich ?

Déshabillez-vous complètement.

Entkleiden Sie sich völlig.

Nous allons vous examiner des pieds jusqu'à la tête.

Wir wollen Sie von Kopf bis zu Fuss untersuchen.

Montrez vos dents, vos cheveux, vos oreilles, vos pieds, tout le reste.

Zeigen Sie Zähne, Haare, Ohren, Füsse, das Übrige.

Nous allons découdre vos habits, vos chaussures et en découper ensuite toutes les parties.

Wir wollen Ihre Kleider, Ihre Schuhe auftrennen, und dann alle Teile zerschneiden.

Nous casserons tous les boutons de vos vêtements.

Wir zerschlagen alle Knöpfe Ihrer Kleider.

Votre canne sera fendue tout du long.

Ihr Stock soll der Länge nach gespalten werden.

Tous les objets que vous avez sur vous (montre, couteau, porte-monnaie, monnaie, canif, porte-cigare, étui à cigares, cigarettes, etc.) seront examinés avec soin.

Alles was Sie bei sich haben (Uhr, Messer, Geldtäschchen, Geld, Federmesser, Zigarrenspitze, Zigarrentasche, Zigaretten u. s. w.) soll sorgfältig untersucht werden.

Comme vous me paraissez suspect, je vais vous enfermer dans ce local. Vous

Da Sie mir verdächtig scheinen, so will ich Sie in dies Lokal einsperren. Nehmen

allez avaler cette purge. Les deux hommes à qui je vais vous confier se chargeront du reste.

Vous avez tout intérêt à nous renseigner complètement. Si vous cherchez à nous cacher quelque chose, vous serez fusillé.

Dénoncez-nous les autres individus qui servent encore d'espions à l'ennemi, et nous vous accordons la vie sauve.

Sie sogleich dieses Abführungsmittel ein. Die zwei Leute, denen ich Sie überlasse, untersuchen das Weitere.

Sie haben das grösste Interesse uns vollständig Auskunft zu geben. Suchen Sie uns etwas zu verheimlichen, so werden Sie erschossen.

Geben Sie die andern Leute an, welche ebenfalls dem Feind als Spione dienen, und wir schenken Ihnen das Leben.

---

- Quels sont, dans cette localité, les établissements appartenant à l'Etat, à la commune ?
- Welche der hiesigen Anstalten gehören dem Staate, der Gemeinde an?
- L'Etat possède-t-il dans le rayon de cette localité des établissements scolaires, des musées; des asiles de vieillards, un asile d'aliénés; un champ d'essai, un haras; des bois, forêts, usines, mines, fabriques, une banque, etc.?
- Besitzt der Staat in diesem Ortsbezirk Lehranstalten, Museen; Versorgungshäuser, ein Irrenhaus; eine Versuchsanstalt, ein Gestüt; Gehölze, Forsten, Hüttenwerke, Bergwerke, Fabriken, eine Bank, u. s. w.?
- L'immeuble où est installé le bureau de poste (celui des contributions) appartient-il à l'Etat?
- Gehört das Gebäude, worin das Postamt (das Steueramt) eingerichtet ist, dem Staat?
- Indiquez moi les écoles, églises, presbytères, hôpitaux, orphelinats, hangars de pompes à incendie, marchés couverts, abattoirs, etc., appartenant à la commune.
- Zeigen Sie mir die Schulhäuser, Kirchen, Pfarrhäuser, Hospitäler, Waisenhäuser, Feuerweherschuppen, Markthallen, Schlachthäuser u. s. w. die der Gemeinde angehören.
- Quels sont les chemins, routes, chemins de fer, canaux, ponts, etc., dépendant de l'Etat, de la commune ou appartenant à des particuliers ?
- Welche Wege, Strassen, Eisenbahnen, Kanäle, Brücken u. s. w. hängen vom Staate, von der Gemeinde ab, oder gehören Privatpersonen an?



- Quels sont les grands établissements industriels, commerciaux, financiers de cette ville? Où ont-ils des succursales?
- Quels sont les fonctionnaires, magistrats, membres du clergé (agents de police, agents forestiers, agents des postes et télégraphes, des chemins de fer, des ponts et chaussées, professeurs, instituteurs, juges, curés, pasteurs, gardes champêtres) qui sont restés à leur poste? Continue-t-on à payer leur traitement? Sur quels fonds?
- Quels sont les notables de la localité? En possédez-vous la liste? De quelles commissions administratives font-ils partie?
- Montrez-moi la liste des habitants ayant des colombiers.
- Donnez-moi les noms des imprimeurs. Quels genres d'écrits impriment-ils? Quels sont les journaux, revues mensuelles, revues hebdomadaires qui paraissent ici?
- Donnez-moi les noms des
- Welches sind die grossen Gewerbe, Handelshäuser, Banken dieser Stadt? Wo besitzen dieselben Zweiganstalten?
- Welche Beamten und Geistlichen (Polizeibeamten, Forstbeamten, Post- und Telegraphen-Beamten, Eisenbahnbeamten, Strassenbaubeamten, Lehrer, Schullehrer, Richter, Pfarrer, Pastoren, Feldhüter) sind auf ihrem Posten geblieben? Fährt man fort ihnen ihren Gehalt zu bezahlen? Aus welcher Kasse?
- Welches sind die angesehensten Bürger der Ortschaft? Haben Sie ein Verzeichnis derselben? Zu welchen Gemeindeverwaltungs-Kommissionen gehören sie?
- Zeigen Sie mir das Verzeichnis der Einwohner, die Taubenschläge besitzen.
- Nennen Sie mir die Namen der Buchdrucker. Was für Schriften drucken sie? Welche Zeitungen, Monatsschriften, Wochenschriften erscheinen hier?
- Nennen Sie mir die Namen

habitants qui, par suite de leurs occupations, sont fréquemment absents (médecins, prêtres, notaires, banquiers, vétérinaires, marchands de bestiaux, maquignons, colporteurs, etc.).

Signalez-moi tous les individus suspects, mal famés, n'ayant pas de moyens d'existence, vagabonds, repris de justice.

Montrez-moi les documents relatifs aux ressources en logement, cantonnement, vivres et fourrages, chauffage, moyens de transport.

Donnez-moi le relevé des puits, fontaines, sources, abreuvoirs, aqueducs; leur débit journalier.

Y a-t-il dans cette ville ou dans les environs des fabriques de conserves, des distilleries, de grandes brasseries, des raffineries de sucre, des greniers d'abondance, des salines, mines de sel gemme, une manufacture de tabac, etc. ?

Nous allons faire le recensement des diverses res-

der Einwohner die wegen ihrer Beschäftigungen oft abwesend sind (Ärzte, Priester, Notare, Banquiers, Tierärzte, Viehhändler, Rosshändler, Hausierer, u. s. w.).

Geben Sie alle verdächtige, ruchlose, arbeitslose Individuen, Landstreicher, ehemalige Sträflinge an.

Zeigen Sie mir die Schriftstücke die sich auf die Einquartierungs-, Kantonierungs-, Verpflegungs-, Heizungs-, Transportmittel beziehen.

Geben Sie mir das Verzeichnis der Ziehbrunnen, Laufbrunnen, Quellen Tränken, Wasserleitungen; die tägliche Lieferung derselben.

Gibt es in der Stadt oder in der Umgegend Konservenfabriken, Brennereien, grosse Bierbrauereien, Zuckerfabriken, Kornspeicher, Salinen, Steinsalzbergwerke, eine Tabakfabrik u. s. w. ?

Wir wollen das Verzeichnis der verschiedenen Hülf-

- sources de la commune : mittel der Gemeinde aufnehmen :
- Froment (blé), seigle, maïs, Weizen, Roggen, Mais, orge, farine, son ; légumes secs, pois, haricots, Gerste, Mehl, Kleie ; trockenes Gemüse, Erbsen, lentilles, riz ; récoltes sur Bohnen, Linsen, Reis ; pied, blé à battre ; moulins, fours de boulangers ou de particuliers. Getreide auf dem Halm, ungedroschenes Getreide ; Mühlen, Backöfen bei den Bäckern oder Privatpersonen.
- Les habitants cuisent-ils eux-mêmes ? Backen die Einwohner selbst ihr Brot ? Combien y a-t-il de boulangers, de viel Bäcker, Backöfen dans la localité ? gibt es in der Ortschaft ? Combien ce boulanger peut-il faire de fournées par jour ? Wie viel Mal kann dieser Bäcker in einem Tage einschuessen ? Combien de kilogrammes de pain par journée ? Wie viel Kilog. Brot hat man von einem Ofenvoll ? Où puis-je trouver du levain ? Wo kann ich Sauerteig finden ? Y a-t-il ici quelques femmes sachant pétrir ? Gibt es hier einige Weiber die das Kneten verstehen ?
- Quelle quantité de farine peut-on trouver chez les meuniers ? Wie viel Mehl kann man bei den Müllern finden ? Combien peut-on moudre de blé par jour dans ce moulin ? Wie viel Getreide kann man täglich in dieser Mühle mahlen ?
- Fourrages en grange et sur pied, herbe, luzerne, avoine, paille, foin. Futter in der Scheune oder auf dem Halm, Gras, Klee, Hafer, Stroh, Heu.
- Bétail sur pied, bœufs, vaches laitières, veaux, taureaux, moutons, porcs, volaille, lapins. Vieh in lebenden Häuptern, Ochsen, Milchkühe, Kälber, Stiere, Schafe, Schweine, Geflügel, Kaninchen.

S'occupe-t-on ici d'élevage de bestiaux? Y a-t-il beaucoup de chevaux, de mulets, d'ânes dans la contrée? Quelle sorte de bétail trouve-t-on particulièrement ici? Elève-t-on beaucoup de porcs ici? Combien y a-t-il de bouchers ici? Abattent-ils eux-mêmes ou vont-ils chercher la viande ailleurs? Combien de fois abattent-ils par semaine? Combien de bœufs, moutons, etc. abattent-ils à la fois? Quel est le poids moyen d'un bœuf sur pied? Faut-il compter sur plus de 45 % de déchet?

Vin, cidre, bière, eau-de-vie. Faire le recensement des boissons qui se trouvent chez les marchands et les particuliers.

Denrées en vente chez les épiciers: pommes de terre, légumes; sel, épices, saindoux, sucre, café, chocolat; sardines, harengs salés ou fumés, morue, etc.; viandes salées ou fumées.

Combien de charcutiers y

Beschäftigt man sich hier mit Viehzucht? Gibt es viel Pferde, Maulesel, Esel in der Gegend? Was für Vieh findet man besonders hier? Zieht man viele Schweine hier? Wie viel Metzger (Fleischer) gibt es hier? Schlachten sie selbst oder holen sie das Fleisch anderswo? Wie viel Mal schlachten sie wöchentlich? Wie viel Ochsen, Schafe u. s. w. schlachten sie auf einmal? Wie viel wiegt durchschnittlich ein lebendiger Ochs? Muss man auf mehr als 45 Procent Abfall rechnen?

Wein, Apfelwein, Bier, Branntwein. Man soll das Verzeichnis der Getränke aufnehmen, die sich bei den Händlern und den Bürgern befinden.

Waren die bei den Speereihändlern käuflich sind: Kartoffeln, Gemüse; Salz, Gewürze, Schweinefett, Zucker, Kaffee, Chokolade; Sardellen, gesalzene oder geräucherte Heringe, Laberdan u. s. w.; gesalzenes oder geräuchertes Fleisch.

Wie viel Fleischwaren-

a-t-il? Quels articles vendent-ils?	händler gibt es hier? Was für Fleischwaren verkaufen sie?
Combustible, charbon de terre, charbon de bois coke; bois à brûler, fagots; huile, bougies, lanternes.	Brennmaterial, Steinkohlen, Holzkohlen, Koke; Brennholz, Wellen; Öl. Lichte, Laternen.
Draps, étoffes, mercerie, boutons, fil, aiguilles.	Tuch, Stoffe, Kurzwaren, Knöpfe, Zwirn, Nadeln.
Professions et métiers divers:	Verschiedene Berufe, Handwerke:
Ingénieurs, architectes, entrepreneurs, maçons, tailleurs de pierre, couvreurs, peintres, vitriers, manœuvres.	Ingenieure, Baumeister, Unternehmer, Maurer, Steinmetze, Dachdecker, Maler, Glaser, Handlanger.
Paveurs, cantonniers; carriers, tuiliers, potiers; charpentiers, charrons, menuisiers, bûcherons, sabotiers, tourneurs.	Pflasterer, Strassenwärter; Steinbrecher, Ziegler, Hafner; Zimmerleute, Wagner, Tischler, Holzhauer, Holzschuhmacher, Drechsler.
Forgerons, maréchaux-fer-rants, serruriers, armuriers; quincailliers, chaudronniers, ferblantiers, couteliers, orfèvres, horlogers, mécaniciens.	Schmiede, Hufschmiede, Schlosser, Waffenschmiede; Klempner, Kupferschmiede, Blechschmiede, Messerschmiede, Goldschmiede, Uhrmacher, Mechaniker.
Cordonniers, selliers, bour-reliers, corroyeurs, tailleurs.	Schuhmacher, Sattler, Geschirrmacher, Riemer, Schneider.
Tanneurs, pelletiers, mégissiers, chapeliers, teinturiers.	Gerber, Kürschner, Weissgerber, Hautmacher, Färber.
Terrassiers, journaliers, faucheurs.	Erdarbeiter, Tagelöhner, Mäher.

Voituriers, bateliers.

Le tailleur peut-il réparer ces effets ?

Le cordonnier peut-il ressemeler cette paire de bottes, refaire une couture, poser une pièce, des clous à ces souliers ?

Le sellier peut-il réparer cette bride ?

Le charron peut-il remplacer ce brancard, un timon, une roue, un rai, une jante ?

Le forgeron peut-il remplacer un essieu, un ressort, une ferrure ?

Fuhrleute, Fährleute.

Kann der Schneider diese Kleidungsstücke ausbessern ?

Kann der Schuster dieses Paar Stiefel sohlen, eine aufgerissene Naht zunähen, diese Schuhe flecken, beschlagen ?

Kann der Sattler diese Zügel ausbessern ?

Kann der Wagner diese Gabeldeichsel, eine Deichsel, ein Rad, eine Speiche, eine Felge ersetzen ?

Kann der Schmied eine Achse, eine Feder, einen Beschlag ersetzen ?

Les habitants qui dissimuleraient des vivres, du matériel requis, ou montreraient des dispositions hostiles, seront frappés d'une forte amende et arrêtés. En cas de mauvaise volonté de la commune, des fouilles commenceront immédiatement par les maisons des notables.

Die Einwohner, welche beigetriebene Verpflegungsmittel oder Material verbergen, oder feindliche Gesinnungen zeigen, werden mit einer starken Gelbusse bestraft und verhaftet. Sollte sich die Gemeinde widerspenstig zeigen, so fangen auf der Stelle Hausdurchsuchungen bei den angesehensten Bürgern an.

Tout habitant convaincu d'avoir entretenu des relations avec l'ennemi, ayant essayé de détruire un ouvrage d'art ou

Jeder Einwohner, der überzeugt wird mit dem Feinde verkehrt zu haben, der versucht hat eine Kunstbaute zu zerstören, oder

ayant attenté à la vie d'un des nôtres sera fusillé. La commune paiera en outre une forte contribution de guerre et fournira des otages. Si une partie de la population participait à un attentat contre nous, la localité serait incendiée.

einen der Unserigen zu ermorden, wird erschossen. Die Gemeinde muss ausserdem eine starke Kriegssteuer bezahlen und Geiseln stellen. Sollte ein Teil der Bevölkerung an einem Anschlag gegen uns teilnehmen, so würde man die Ortschaft in Brand stecken.

Montrez-moi les règlements de police se rapportant à la voirie, à l'ordre public, à l'hygiène, aux épidémies, épizooties, aux places publiques, marchés ; aux denrées alimentaires, aux boissons ; aux funérailles ; aux dépotoirs et fumiers ; aux cours d'eau, aux inondations ; à la pêche, à la chasse ; aux incendies ; à certaines industries ; aux explosifs ; aux étrangers, aux vagabonds ;

Dressez-moi la liste des hôtels et auberges, des voyageurs qui y sont descendus, des habitants logeant des étrangers, des étrangers habitant la ville, avec indication de leur nationalité, de leurs moyens d'existence. Exigez d'eux

Zeigen Sie mir die Polizeiverordnungen die sich auf Folgendes beziehen: Strassenverkehr, öffentliche Ordnung, Gesundheitspflege, Menschen- und Viehseuchen, öffentliche Plätze, Märkte ; Esswaren, Getränke ; Beerdigungen ; Düngerstätten und Düngerhaufen ; Wasserläufe, Überschwemmungen ; Fischerei, Jagd ; Feuerbrünste ; gewisse Gewerbe ; Sprengstoffe ; Fremde, Landstreicher ;

Nehmen Sie das Verzeichnis der Gasthöfe und Wirtschaftshäuser auf, der Reisenden die darin abgestiegen sind, der Einwohner die Fremde, beherbergen, der Fremden, die die Stadt bewohnen, mit Angabe ihrer Staatsangehörigkeit,

la justification de leur identité.

Quelles sont les mesures arrêtées pour le cas d'un incendie? Quelle est la composition du corps des pompiers? A-t-il été réorganisé depuis la mobilisation? Combien de pompes à incendie y a-t-il ici? Combien les villages voisins en possèdent-ils? Depuis quand ne les a-t-on pas fait fonctionner? Ont-elles des pièces de rechange?

ihrer Hilfsmittel. Nötigen Sie dieselben sich zu legitimiren.

Welche Massregeln sind für den Fall einer Feuerbrunst getroffen? Wie ist die Feuerwehr zusammengesetzt? Ist dieselbe seit der Mobilmachung umgebildet worden? Wie viel Feuerspritzen gibt es hier? Wie viel besitzen die Nachbardörfer? Seit wann hat man sie nicht gehandhabt? Hat man für dieselben Reservestücke?

Où est le bureau des postes et télégraphes?

Livrez-moi les lettres, dépêches, documents de toute nature, appareils, etc.

Combien d'argent vous reste-t-il en caisse? Montrez-moi vos registres.

Faites-moi venir vos facteurs et employés.

Wo befindet sich das Post- und Telegraphenamnt?

Übergeben Sie mir die Briefe, Depechen, Angaben aller Art, Apparate u. s. w.

Wie viel Geld bleibt in der Kasse? Zeigen Sie mir Ihre Bücher.

Lassen Sie Ihre Briefträger, Schaffner u. s. w. herbeirufen.

Où se trouve le bureau des contributions (directes ou indirectes)?

Ouvrez-moi votre caisse; montrez-moi les rôles des diverses contributions.

Fournissez-moi tous les ren-

Wo befindet sich das Steueramt (der direkten oder indirekten Steuern)?

Öffnen Sie Ihre Kasse; Zeigen Sie mir die Steuerkataster.

Verschaffen Sie mir alle



seignements sur les impôts à percevoir, sur les personnes qui n'ont pas encore payé leurs contributions.

Donnez-moi les documents se rapportant aux recettes suivantes : Impôt foncier, celui sur les propriétés bâties, impôt personnel et mobilier, impôt sur les traitements et salaires, sur les patentes, sur les titres de rente, le revenu, les assurances, etc.

Montrez-moi les registres et documents se rapportant aux contributions indirectes : timbre, impôt sur les superficies (champs de tabac), sur les successions, le vin, la bière, l'alcool, le sucre, le sel, le tabac ; les effets de commerce, les opérations de bourse, les cartes à jouer, les loteries ; les articles de luxe, les voitures, chevaux, chiens.

Angaben über die zu erhebenden Steuern, über die Personen die noch nicht ihre Abgaben bezahlt haben.

Geben Sie mir die Dokumente, die sich auf folgende Einnahmen beziehen : Grundsteuer, Gebäudesteuer, Kopfsteuer, Mobiliarsteuer, Gehalt- und Lohnsteuer, Gewerbesteuer, Kapitalrentensteuer, Einkommensteuer, Versicherungssteuer, u. s. w.

Zeigen Sie mir die Bücher und Schriftstücke, die sich auf indirekte Steuern beziehen : Urkunden- und Stempelsteuer, Flächensteuer (Tabakfelder), Erbschaftssteuer, Wein-, Bier-, Branntwein-, Zucker-, Salz-, Tabakssteuer ; Wechselsteuer, Börsensteuer, Spielkartensteuer, Lotteriesteuer ; Luxussteuer ; Wagen- und Pferdsteuer, Hundesteuer.

Quels sont les revenus de la ville ?

Possède-t-elle des maisons louées à des particuliers, des terres, des propriétés rurales, des bois ?

Welches sind die Einkünfte der Stadt ?

Besitzt sie Zinshäuser, Grundstücke, Landgüter, Wälder ?

- A-t-elle des capitaux placés ou des valeurs en portefeuille ? Hat sie Gelder ausgeliehen oder besitzt sie Wertpapiere ?
- Tire-t-elle des ressources de mines, de carrières de pierre, de sable, etc. ? Zieht sie Gewinn aus Bergwerken, Steinbrüchen, Sandgruben, u. s. w. ?
- Quels droits perçoit-elle sur les marchands des halles, les représentations artistiques, les abattoirs, les denrées alimentaires et boissons (droits d'octroi), les sociétés de sport, les compagnies de tramways, etc. ? Welche Gebühren erhebt sie von den Benutzern der Markthallen, von künstlerischen Vorträgen, von den Schlachthäusern, von Esswaren und Getränken (Einfuhrzoll), von den Sport- und Pferdebahngesellschaften, u. s. w. ?
- Montrez-moi le tarif des droits d'entrée. Zeigen Sie mir den Tarif des Einfuhrzolles.
- Quelle somme y a-t-il dans la caisse municipale ? Welche Summe befindet sich in der Gemeindekasse ?
- Quelle somme est nécessaire pour parer aux besoins des huit jours ? Welche Summe ist zur Bestreitung der Bedürfnisse der nächsten acht Tage nötig ?
-

## Logement

---

- Voici la situation d'effectif de la troupe à loger. Hier der Effektivbestand der einzuquartierenden Truppe.
- Vous ferez préparer des billets de logement pour les officiers, la troupe et les chevaux. Sie lassen Quartierzettel für die Offiziere, Mannschaften und Pferde bereiten.
- Faites en de petits paquets par rue; mettez à part ceux pour les officiers supérieurs, les officiers subalternes, les chevaux. Machen Sie für jede Strasse oder Gasse ein Päckchen; sondern Sie diejenigen für Stabsoffiziere, Subalternoffiziere, Pferde von einander ab.
- Le général a besoin de trois pièces et d'une grande chambre pour ses ordonnances. (\*) Der Herr General hat drei Zimmer und eine grosse Stube für seine Ordonanzen nötig.
- Les officiers supérieurs ont droit à deux pièces et à une chambre pour leurs ordonnances. Die Stabsoffiziere sind zu zwei Zimmern und einer Stube für ihre Dienerschaft berechtigt.
- Les autres officiers ne pourront exiger qu'une seule pièce avec un coin pour leur ordonnance. Die übrigen Offiziere können nur Anspruch auf ein Zimmer mit Burschengelass machen.
- Les sous-officiers, les secrétaires recevront chacun une petite chambre. Die Unteroffiziere, Schreiber bekommen jeder ein kleines Zimmer.
- Les autres hommes de troupe seront logés par deux. Die andern Leute werden zu zweien einquartiert.

---

(\*) Droits des militaires en Allemagne.

- Dans une chambre d'officier devront se trouver les objets suivants :
- Un lit propre, une table, une glace, quelques chaises, une armoire, une cuvette, un pot à eau, une carafe avec verre.
- En outre l'officier aura droit chez son hôte à l'éclairage et au chauffage.
- On lui fournira également, s'il le désire, des ustensiles de cuisine et de table.
- Les ordonnances seront logés dans la même maison que leur officier.
- Les écuries pour les chevaux d'officiers de troupe seront choisies à proximité du logement de l'officier, et toujours dans le secteur affecté à la compagnie, etc., dont l'officier fait partie.
- Chaque chambre d'hommes de troupe doit être garnie d'un lit. Ce lit aura la composition suivante: bois de lit, pailleasse ou sommier, un matelas, un traversin, deux draps, une bonne couverture de laine.
- Chaque homme recevra une serviette.
- In einem Offizierzimmer sollen sich folgende Gegenstände befinden :
- Ein reines Bett, ein Tisch, ein Spiegel, einige Stühle, ein Schrank, ein Waschbecken, ein Waschtopf, ein Trinkgeschirr.
- Ausserdem hat bei seinem Quartiergeber der Offizier Anspruch auf Erleuchtung und Beheizung.
- Man soll ihm ebenfalls nach Wunsch Kochgeschirr und Essgeschirr liefern.
- Die Burschen werden in demselben Haus wie ihr Herr einquartiert.
- Die Ställe für Pferde von Truppenoffizieren sollen in der Nähe der Offizierquartiere, und immer im Bezirk der Kompagnie u. s. w. gewählt werden, zu welcher der Offizier gehört.
- Jede Stube für Mannschaften soll mit einem Bette ausgestattet sein. Das Bett soll aus Folgendem bestehen: Bettstelle, Strohsack oder Federmatratze, Matratze, Kopfkissen, zwei Betttüchern, einer guten wollenen Decke.
- Jeder Mann bekommt ein Handtuch.

- Il y aura, en outre, dans tout local occupé par des hommes de troupe un système pour suspendre les effets d'habillement et d'équipement, les armes; de plus, on y trouvera deux chaises, un escabeau, une cruche, un plat en terre ou une cuvette.
- Les hommes auront droit en outre au feu et à la chandelle.
- Ils pourront laver leur linge et le faire sécher dans les cours, jardins, sous les hangars (remises). S'il n'y a pas de lavoir, on mettra à leur disposition les baquets nécessaires.
- Les écuries seront nettoyées et garnies d'une litière fraîche. On doit y trouver les ustensiles nécessaires. Pendant la nuit elles seront éclairées au moyen de lanternes.
- Dans les pièces servant de bureau il y aura deux tables, dont une avec tiroir pouvant être fermé à clef, et quelques chaises.
- Dans le corps de garde on trouvera une table, des
- Ausserdem soll in jedem von Mannschaften besetzten Raum sich eine Vorrichtung zum Aufhängen der Montirungs- und Ausrüstungsstücke, der Waffen befinden; man soll noch darin zwei Stühle, einen Schemel, einen Wasserkrug, eine irdene Schüssel oder ein Waschbecken finden.
- Die Leute sind ausserdem zum Kochfeuer und zur Erleuchtung berechtigt. Sie können ihre Wäsche in den Höfen, Gärten, Schuppen waschen und zum Trocknen aufhängen. Wenn kein Waschtrog da ist, soll man die nötigen Kübel zu ihrer Verfügung stellen.
- Die Ställe sollen gereinigt und mit frischer Streu belegt werden. Man soll das nötige Stallgerät darin finden. Während der Nacht wird man sie mittels Laternen beleuchten.
- In den Geschäftszimmern sollen sich zwei Tische, wovon einer mit Schublade mit Verschluss, und einige Stühle befinden.
- Im Wachtlokal soll man einen Tisch, Bänke oder

bancs ou des chaises, un lit de camp ou de la paille de couchage.

Le local pour les détenus ne contiendra que de la paille. Tous les locaux garnis de paille seront éclairés au moyen de lanternes.

Stühle, eine Pritsche oder Lagerstroh finden.

Das Lokal für Arrestanten enthält nur Stroh. Alle Räume, worin sich Lagerstroh befindet, werden mittels Laternen beleuchtet.

Bonjour, Monsieur. — C'est bien à M. X. que j'ai l'honneur de parler ?

Je suis désolé de vous déranger. Voici mon billet de logement. Avez-vous une chambre à mettre à ma disposition ?

Je serai parfaitement installé chez vous.

Votre petit village est charmant ; il semble offrir beaucoup de ressources en temps ordinaire.

La marche d'aujourd'hui a été assez longue ; aussi vous demanderai-je la permission d'aller dans ma chambre.

Pourriez-vous me faire monter un peu d'eau ? Je ne serai pas fâché de me débarbouiller.

Guten Tag, mein Herr. — Ich habe wahrscheinlich die Ehre Herrn X. zu sprechen ?

Ich bedauere sehr Sie zu stören. Hier mein Quartierzettel. Haben Sie ein Zimmer zu meiner Verfügung zu stellen ?

Ich werde bei Ihnen ein vortreffliches Quartier haben.

Ihr kleines Dorf ist ein reizender Aufenthalt ; in gewöhnlichen Umständen scheint es viele Hilfsquellen darzubieten.

Der heutige Marsch ist ziemlich lang gewesen ; deshalb bitte ich Sie mir zu erlauben auf mein Zimmer gehen zu dürfen.

Wollen Sie mir gefälligst ein wenig Wasser heraufbringen lassen ? Ich wünsche sehr Hände und Gesicht zu waschen.

- 
- Mon ordonnance apportera ma cantine dans un instant. Veuillez avoir l'obligeance de lui indiquer ma chambre.
- Pourriez-vous me procurer un peu d'encre et de papier pour écrire quelques lignes?
- Merci mille fois de votre obligeance.
- Mein Bursche wird sogleich mit meinem Koffer hier sein. Zeigen Sie ihm gefälligst mein Zimmer.
- Wollen Sie mir gefälligst ein wenig Tinte und Papier verschaffen, um ein Paar Zeilen zu schreiben?
- Ich danke Ihnen herzlich für Ihre Gefälligkeit.
-

## Cantonnement

---

- Indiquez moi la mairie, s'il vous plaît. Zeigen Sie mir gefälligst die Bürgermeisterei (das Gemeindehaus).
- Je désire parler à M. le Maire. Ich wünsche den Herrn Maire (Bürgermeister, Schulzen) zu sprechen.
- Montrez-moi le plan de la ville (du bourg, du village). Zeigen Sie mir den Stadtplan (Plan des Fleckens, des Dorfes).
- Quel est le chiffre de la population, y compris celle des fermes, annexes, hameaux avoisinants? Wie stark ist die Bevölkerung, diejenige der nächsten Pachthöfe (Gehöfte), Anbaue, Weiler miteinbegriffen?
- Combien y a-t-il de maisons ici? Wie viel Häuser gibt es hier?
- Combien d'hommes peut-on cantonner (en moyenne) dans les maisons ordinaires (cantonnement ordinaire, cantonnement serré)? Wie viel Leute kann man (durchschnittlich) in den gewöhnlichen Häusern unterbringen (normale, enge Unterkunft)?
- Indiquez-moi les bâtiments dans lesquels on peut loger des compagnies entières, des états-majors avec leurs bureaux, leurs estafettes, leurs vélocipédistes (Usines, fabriques, établissements agricoles, églises, presbytères, cou- Geben Sie mir die Gebäude an, worin man ganze Compagnieen, Stäbe mit ihren Büreaux, Meldereitern, Radfahrern unterbringen kann (Hüttenwerke, Fabriken, Landwirtschaftsgebäude, Kirchen, Pfarrhäuser, Klöster, Markt-



- vents, marchés couverts, maisons d'école, brasseries, etc.)
- Quel est l'employé chargé du logement et du cantonnement des troupes de passage ?
- Y a-t-il au centre de la ville quelques écuries, dans lesquelles on puisse loger une vingtaine de chevaux ?
- Combien de chambres trouve-t-on à la mairie, au château ?
- Où sont les abreuvoirs ?
- Y a-t-il beaucoup de puits ici ? L'eau en est-elle bonne ?
- Trouve-t-on ici assez d'eau pour faire boire environ 800 chevaux ?
- Y a-t-il dans les faubourgs assez d'écuries pour loger les chevaux de trois batteries (d'un régiment de cavalerie) ?
- Faites dégager les rues du village, les places publiques.
- Ordonnez aux habitants de rentrer dans les cours les voitures qui gênent la circulation.
- Faites leur savoir qu'ils doivent rester chez eux pour
- hallen, Schulhäuser, Brauereien, u. s. w.)
- Welcher Beamte ist mit der Einquartierung und Cantonnirung der durchziehenden Truppen betraut ?
- Gibt es im Zentrum der Stadt einige Ställe, worin man ungefähr zwanzig Pferde unterbringen kann ?
- Wie viel Zimmer findet man im Gemeindehaus, im Schloss ?
- Wo sind die Tränken ?
- Gibt es viele Brunnen hier ? Ist das Wasser derselben gut ?
- Findet man Wasser genug hier um ungefähr 800 Pferde zu tränken ?
- Gibt es in den Vorstädten Ställe genug um die Pferde von drei Batterien (eines Kavallerie-Regiments) unterzubringen ?
- Lassen Sie die Dorfstrassen, öffentlichen Plätze räumen.
- Befehlen Sie den Einwohnern die Wagen, welche den Verkehr hemmen, in die Höfe hinein zu bringen.
- Lassen Sie dieselben anweisen dass sie zu Hause blei-

recevoir les troupes.

Tous les locaux devant être occupés par les hommes seront évacués et garnis de paille de couchage (7 kg. environ par homme).

En principe le rez-de-chaussée de chaque maison sera occupé par la troupe.

On ne cantonnera personne dans les locaux malsains, ni dans les sous-sols humides, ni dans les maisons renfermant des individus atteints d'une maladie contagieuse. Ces maisons seront signalées par la municipalité.

Les officiers, soldats, chevaux devant être nourris par l'habitant, on ne cantonnera personne chez les gens trop pauvres pour les nourrir.

Un seul ordre de réquisition sera adressé au maire, pour la nourriture de l'effectif total cantonné

ben sollen um die Truppen zu empfangen.

Alle von den Truppen zu besetzende Räume sollen geräumt und mit Lagerstroh versehen werden (7 kg ungefähr auf den Mann).

Grundsätzlich soll das Erdgeschoss jedes Hauses von der Truppe besetzt werden.

Niemand soll weder in ungesunden noch in im Bau begriffenen Gebäuden, noch in dumpfigen Kellerräumen untergebracht werden, oder auch noch in Häusern, worin sich mit einer ansteckenden Krankheit behaftete Individuen befinden. Von solchen Häusern soll von der Ortsbehörde Anzeige gemacht werden.

Da die Offiziere, Soldaten, Pferde von den Quartierwirten verpflegt werden, so darf niemand bei solchen Leuten untergebracht werden, die zu arm sind um die Verpflegung zu leisten.

Ein einziger Beitreibungsbefehl geht an den Bürgermeister, behufs Verpflegung der gesamten

ici. Les états-majors, les corps de troupes remettront à la mairie les reçus réglementaires.

Kopfzahl der hier Einquartierten. Die Stäbe und Truppenteile werden der Ortsbehörde die vorschriftsmässigen Scheine ausstellen.

Je passerai la nuit dans votre ferme avec mon peloton.

Ich will mit meinem Zug die Nacht in Ihrem Gehöfte zubringen.

Vos gens sont-ils tous de retour des champs ?

Sind alle Ihre Leute vom Felde zurück ?

Ils m'aideront à barricader toutes les issues vers C.

Sie sollen mir beim Versperren aller Ausgänge nach C. helfen.

La petite porte du corps de logis sera fermée à clef. La porte cochère sera également fermée, mais de telle façon qu'on puisse l'ouvrir en un clin d'œil de l'intérieur.

Die kleine Thür des Wohngebäudes wird verschlossen. Das Hofthor soll ebenfalls geschlossen werden, aber nur so dass man es unverzüglich von innen öffnen kann.

Les chevaux resteront sellés; ils passeront la nuit sous la remise. Vous leur donnerez la litière nécessaire.

Die Pferde bleiben gesattelt; sie bringen die Nacht unter dem Wagenschuppen zu. Sie legen denselben die nötige Streu unter.

Le matériel éparpillé dans la cour sera entassé dans un coin, afin que nous ne perdions pas un instant pour monter à cheval en cas d'alerte.

Das Gerät, welches im Hofe herum liegt, soll in einer Ecke aufgestapelt werden, auf dass wir keine Zeit verlieren um falls einer Alarmirung zu Pferde zu steigen.

Mes hommes coucheront près des chevaux.

Meine Leute ruhen neben den Pferden.

- Les cavaliers veillant à notre sécurité tireront sur quiconque rôderait cette nuit autour de la ferme.
- Die Reiter, welche für unsere Sicherheit sorgen, schießen auf jeden, der diese Nacht um das Gehöft herum schleichen würde.
- 
- Bonjour, Monsieur ; nous sommes cantonnés dans votre maison.
- Guten Tag, mein Herr ; wir sollen in Ihrem Hause untergebracht werden.
- Avez-vous un petit coin à nous donner ?
- Haben Sie ein Plätzchen für uns ?
- Nous sommes bien installés dans votre grange. Sur la paille fraîche, que vous nous avez donnée, nous passerons une bonne nuit.
- Wir sind gut in Ihrer Scheune eingerichtet. Auf dem frischen Stroh, das Sie uns gegeben haben, werden wir eine gute Nacht zubringen.
- Nous allons d'abord nous occuper à faire la soupe.
- Wir wollen uns zuerst mit dem Abkochen beschäftigen.
- Pouvez-vous nous procurer un peu de bois, quelques allumettes ?
- Können Sie uns ein wenig Holz, einige Zündhölzer verschaffen ?
- Voulez-vous nous indiquer l'endroit où nous trouverons de l'eau ?
- Wollen Sie uns den Ort zeigen, wo wir Wasser finden ?
- Ayez la bonté de nous prêter une marmite (poêle, gril) pour faire cuire (rôtir) notre viande, quelques ustensiles de table pour manger (couteaux, fourchettes, cuillers, assiettes, plats, salière, verres, carafe).
- Haben Sie die Güte uns einen Kessel (Pfanne, Rost) zu leihen, um unser Fleisch zu kochen (braten), einiges Tischgerät zum Essen (Messer, Gabeln, Löffel, Teller, Schüsseln, Salzbüchse, Gläser, Wasserflasche).
- Maintenant que nous avons tout ce qu'il nous faut, il ne nous reste plus qu'à vous remercier.
- Da wir jetzt alles Nötige haben, danken wir Ihnen herzlich dafür.

## Alimentation

---

Les troupes se contenteront de la nourriture de l'habitant.

Cette nourriture devra cependant être équivalente à la forte ration de guerre, qui comprend les quantités suivantes :

750 gr. de pain,  
500 gr. de viande fraîche (ou 300 gr. de lard),  
100 gr. de légumes secs (riz, semoule, orge perlé, pâtes d'Italie, farine ou gruau de maïs, ou bien 1 Kg. de pommes de terre, choux, navets, carottes).

De plus, chaque homme recevra au réveil du café ou de la soupe.

Les chevaux recevront par jour :

5 Kg. d'avoine,  
2 Kg. 500 de foin,  
2 Kg. de paille, sans compter la litière.

Die Truppen begnügen sich mit der Nahrung ihrer Quartierwirte.

Diese Nahrung soll jedoch der starken Kriegsportion gleichkommen, die aus Folgendem besteht :

750 g Brot,  
500 g frisches Fleisch (oder 300 g Speck),  
100 g trockenes Gemüse (Reis, Gries, Graupen, italienische Mehlspeisen, Welschkornmehl oder Welschkorngrries, oder auch 1 kg Kartoffeln, Kohl, Rüben, Mohrrüben).

Ausserdem bekommt jeder Mann früh morgens Kaffee oder Suppe.

Die Pferde bekommen täglich :

5 kg Hafer,  
2 kg 500 g Heu,  
2 kg Stroh, die Streu nicht miteingerechnet.

Le pain devra sentir bon, avoir bon goût. En le mangeant, on ne devra

Das Brot soll gut riechen, einen guten Geschmack haben. Beim Essen soll

pas sentir de grumeaux de farine durcie sous la dent. Le pain ne doit pas être pâteux. La croûte supérieure ne doit pas être brûlée ; elle ne doit pas se détacher de la mie. La mie doit être spongieuse et légère ; elle ne doit pas coller au couteau, quand on coupe le pain.

La viande doit être fraîche, sans odeur et ne pas être trop maigre, ou provenir d'une bête trop vieille ou fatiguée. La viande de taureau ne sera pas acceptée. Les os devront adhérer à la viande.

Les légumes secs ne sentiront pas le moisi ; ils ne seront ni piqués des vers, ni mélangés à d'autres graines.

Les grains de riz seront entiers, durs, gros, blancs, luisants ; ils ne doivent être recouverts ni de poussière, ni de farine. Ils ne doivent pas sentir le moisi, le rance, ni être mélangés à d'autres graines.

L'orge perlé devra être dé-

man keine Mehlklümpchen zwischen den Zähnen fühlen. Das Brot darf nicht teigig sein. Die obere Rinde darf nicht schwarz gebrannt sein ; sie soll sich nicht von der Krume trennen. Die Krume soll schwammig und locker sein, und nicht beim Durchschneiden des Brotes am Messer kleben.

Das Fleisch soll frisch und ohne Geruch und nicht zu mager sein, auch nicht von einem zu alten oder abgematteten Tiere herühren. Fleisch von einem Bullen wird nicht angenommen. Die Knochen sollen am Fleische halten.

Das trockene Gemüse darf nicht dumpfig riechen, nicht wurmstichig oder mit andern Körnern vermischt sein.

Die Reiskörner sollen ganz, hart, grob, weiss, glänzend sein ; sie dürfen weder staubig noch mehlig sein, weder dumpfig riechen noch ranzig schmecken, auch nicht mit fremdartigen Körnern vermengt sein.

Die Graupen müssen abge-

pouillé de ses pellicules. Il ne doit être ni véreux ni mélangé à d'autres graines.

Les pommes de terre auront bonne apparence. Elles ne doivent être ni tachées ni gelées; elles ne doivent pas avoir germé.

Le café vert doit avoir bon goût et bonne odeur, avoir une couleur uniforme et ne pas être mélangé de grains noirs, brisés. Les grains doivent être durs, résonner pour ainsi dire, quand ils tombent sur un corps dur. Le café doit dégager une odeur forte, aromatique, quand on en fait torrifier un échantillon.

L'avoine devra être sèche, luisante et farineuse, avoir une écorce fine, n'être mélangée ni d'autres graines, ni de poussière. Elle doit peser de 45 à 50 Kg. l'hectolitre.

Le foin devra avoir été rentré sec. Il ne doit contenir ni mousse, ni joncs, ni cigüe, ni chardons, ni

hülst sein. Sie dürfen keine Mieten haben; sie dürfen nicht mit fremdartigen Körnern vermischt sein.

Die Kartoffeln sollen gut aussehen. Sie dürfen weder fleckig noch erfroren, noch ausgewachsen sein.

Der grüne Kaffee soll einen guten Geschmack und guten Geruch haben, in der Farbe gleichmässig, nicht mit schwärzlichen, zerbrochenen Bohnen vermischt sein. Die Bohnen sollen hart sein, fast klingen, wenn sie auf etwas Hartes fallen. Der Kaffee muss einen kräftigen, aromatischen Geruch haben, wenn man eine Probe grünen Kaffees rösten lässt.

Der Hafer soll trocken, glänzend und mehlig sein, eine dünne Hülse haben, weder mit andern Körnern noch mit Staub vermischt sein. Er soll 45 bis 50 kg per Hektoliter wiegen.

Das Heu soll trocken eingeheimst worden sein. Es soll von Moos, Rohr, Schierling, Disteln und

d'autres plantes nuisibles. Il ne doit pas sentir le moisi. Le bon foin est verdâtre, mais non d'un vert trop foncé ou d'un jaune pâle. Il sent bon et a un goût légèrement sucré. Ses brins sont courts, nouveaux, ronds. Le trèfle parfaitement sec peut être substitué au foin, s'il n'est pas trop vieux. Le regain, s'il ne coule pas à travers le ratelier et s'il remplit les conditions du bon foin, peut également être reçu.

La paille peut être longue ou dépiquée sous le pied des chevaux (ou à la batteuse). Elle ne doit pas être mélangée de charbons, ni sentir le moisi.

ändern schädlichen Pflanzen frei sein. Es darf nicht dumpfig riechen. Gutes Heu ist grünlich, aber weder dunkelgrün noch blassgelb. Es riecht gut und schmeckt süsslich. Seine Halme sind kurz, knotig, rund. Vollkommen trockenes Kleeheu kann das Heu ersetzen, wenn es nicht zu alt ist. Grummet, welches nicht durch die Raufe fällt, kann gleichfalls angenommen werden, wenn es die Bedingungen des guten Heues erfüllt.

Das Stroh kann Richtstroh oder Krummstroh sein. Es darf nicht mit Disteln vermengt sein oder dumpfig riechen.

Je vais m'arrêter pendant un certain temps dans votre ferme avec mes cavaliers. Mes hommes n'ayant pas mangé depuis ce matin, veuillez leur faire préparer un repas.

Ich will mich eine Zeit lang mit meinen Reitern in Ihrem Pachthof aufhalten. Da meine Leute seit diesem Morgen nichts gegessen haben, so bitte ich Sie ein Essen für sie zubereiten zu lassen.

Vous nourrirez également nos chevaux.

Sie sollen ebenfalls unsere Pferde nähren.

Vous avez probablement

Sie haben wahrscheinlich



chez vous du lard ou du jambon, des œufs, des pommes de terre, du beurre, du lait, du fromage, etc. ?

Le repas de mes hommes, comme le mien, se composera d'œufs brouillés au lard ou au jambon, de pommes de terre en robe de chambre avec du beurre.

Si vous n'avez pas de beurre, vous nous donnerez de l'huile et du vinaigre.

Notre repas devra être prêt dans trois quarts d'heure.

Speck oder Schinken, Eier, Kartoffeln, Butter, Milch, Käse u. s. w. zu Hause?

Das Essen für meine Leute, so wie das meinige, soll aus Rühreiern mit Speck oder Schinken, aus Pellkartoffeln mit Butter bestehen.

Haben Sie keine Butter, so geben Sie uns Öl und Essig.

Unser Essen muss in drei Viertelstunden bereit stehen.

## Moyens de Transport

---

- Reste-t-il encore des chevaux dans la commune? Bleiben noch Pferde in der Gemeinde übrig?
- Vous me fournirez dans une heure une voiture légère attelée à un cheval, avec conducteur. In einer Stunde schaffen Sie mir einen leichten Einspanner mit Fuhrmann.
- Rassemblez-moi dans deux heures, au bord de la route qui mène à N..., tous les chevaux et voitures de la commune. Versammeln Sie in zwei Stunden, an der Strasse nach N., alle Pferde und Wagen der Gemeinde.
- Réunissez également les bêtes de somme (mulets, ânes). Versammeln Sie ebenfalls die Lasttiere (Maultiere, Esel).
- Je ferai fouiller le village pour trouver les chevaux et voitures qui ne seraient pas présentés. Les propriétaires récalcitrants seront punis d'une forte amende. Ich will das Dorf durchsuchen lassen um die Pferde und Wagen zu finden, die nicht zum Vorschein kommen sollten. Den widerpenstigen Besitzern wird eine starke Geldstrafe auferlegt.
- On amènera également les voitures dépourvues d'attelages. Man soll gleichfalls die unbespannten Wagen vorführen.
- Il me faut des voitures suspendues pour le transport des blessés. Ich brauche Federwagen zum Transport der Verwundeten.
- A défaut de voitures suspendues, vous ferez rembourrer les voitures à échelles. Falls Sie keine Federwagen haben, sollen Sie mittlere Heubunde, Strohsäcke

(chariots à ridelles) au moyen de bottes de foin, paillasses et matelas, afin de préserver les blessés de secousses violentes.

Je requiers ces voitures et ces chevaux. Trouvez-moi un conducteur pour chaque voiture. Avisez les conducteurs qu'ils recevront une ration de vivres par jour.

Prévenez les propriétaires que chevaux et voitures leur seront rendus après le transport effectué sur N...

Ce cheval et cette voiture seront achetés définitivement aux prix que nous avons fixés.

Voici les reçus pour le travail exécuté.

Monsieur le Maire, nous avons besoin d'un certain nombre de voitures avec attelages.

Veillez, s'il vous plait, informer les habitants qu'ils devront amener, à 8 heures du matin, toutes les voitures attelées sur la grande route.

Les voitures serreront sur

und Matratzen die Leiterwagen so auspolstern lassen, dass die Verwundeten vor heftigen Erschütterungen bewahrt bleiben.

Ich treibe diese Wagen und Pferde bei. Finden Sie mir einen Fuhrmann für jeden Wagen. Weisen Sie die Fuhrleute an, dass sie täglich die volle Portion erhalten werden.

Weisen Sie die Besitzer an, dass Pferde und Wagen nach Ausführung des Transportes nach N..., ihnen zurückerstattet werden.

Dieses Pferd und dieser Wagen sollen endgültig zu den von uns festgesetzten Preisen gekauft werden.

Hier sind die Scheine für die ausgeführte Arbeit.

Herr Maire (Bürgermeister, Schulze), wir brauchen eine Anzahl Wagen mit Vorspann.

Weisen Sie gefälligst die Einwohner an dass sie, um 8 Uhr morgens, alle bespannte Wagen auf die Chaussee bringen sollen.

Die Wagen schliessen nach

- leur tête, qui s'arrêtera au moulin de Z...
- der Spitze hin auf, die an der Z....ter Mühle halten wird.
- Chaque voiture sera accompagnée de son conducteur.
- Jeder Wagen wird von seinem Fuhrmann begleitet.
- Un officier, assisté d'un vétérinaire civil, désignera les voitures et les chevaux qui devront marcher demain.
- Ein Offizier, dem ein Tierarzt beisteht, soll die Wagen und Pferde bezeichnen, die morgen ausrücken müssen.
- La liste des conducteurs, des chevaux et des véhicules sera dressée.
- Das Verzeichnis der Fuhrleute, Pferde und Fahrzeuge soll aufgestellt werden.
- Vous veillerez à ce que demain matin, à 6 heures, les voitures soient rendues sur la place de l'Eglise.
- Sie sollen dafür sorgen, dass morgen früh 6 Uhr die Wagen auf dem Platze vor der Kirche versammelt sind.
- Chaque voiture doit être pourvue d'une bâche, d'un frein, d'une boîte à graisse, d'une lanterne. En outre, les conducteurs se muniront des licols d'écurie et des cordes nécessaires.
- Jeder Wagen soll mit einer Plane, einer Bremse, einer Fettbüchse, einer Laterne versehen sein. Ausserdem sollen sich die Fuhrleute mit den nötigen Halftern und Seilen versehen.
- Une des voitures portera un cric, une petite caisse contenant une clé à vis, une tenaille, un ciseau, une plane de charron, un marteau, une scie à main, un rabot, des clous.
- Einer der Wagen soll eine Winde, ein Kistchen mit sich führen, welches Folgendes enthält: einen Schraubenschlüssel, eine Zange, einen Meissel, ein Schnittmesser, einen Hammer, eine Handsäge, einen Hobel, Nägel.

- Combien de chariots à ridelles le village pourra-t-il fournir ?
- Wie viel Leiterwagen kann das Dorf stellen ?
- Y a-t-il dans le village quelque grosse voiture de roulage ?
- Gibt es in dem Dorfe irgend einen schweren Packwagen (Güterwagen) ?
- Avez-vous des tombereaux ?
- Haben Sie Stürzkarren ?
- Combien d'attelages pouvez-vous mettre à ma disposition ?
- Wie viel Gespanne (Bespannungen) können Sie zu meiner Verfügung stellen ?
- Avez-vous d'autres chevaux que des chevaux de labour ?
- Haben Sie andere Pferde als Ackergäule ?
- Ce cheval me paraît trop faible. En avez-vous un autre ?
- Dieses Pferd scheint mir zu schwach zu sein. Haben Sie ein anderes ?
- Quel est le prix de ce cheval alezan (de cet alezan doré) ?
- Wie teuer ist dieser Fuchs (dieser Goldfuchs) ?
- A qui appartiennent ces deux chevaux gris-pommelés (noirs) ?
- Wem gehören diese zwei Apfelschimmel (Rappen) ?
- Il me semble que c'est un pur sang.
- Es scheint mir ein Vollblut zu sein.
- Ce cheval blanc jure un peu avec le reste de l'attelage.
- Dieser Schimmel passt nicht recht in das Gespann.
- Trouvez-moi un cheval qui soit assorti avec les autres chevaux de l'attelage.
- Finden Sie mir ein Pferd, das zu den andern Pferden des Gespannes passt.
- Ce cheval ne peut pas faire un service de guerre.
- Dieses Pferd taugt nicht zum Kriegsdienst.
- Quel âge a ce cheval ?
- Wie alt ist dieses Pferd ?
- Quels travaux fait-il d'habitude ?
- Was für Arbeiten verrichtet es gewöhnlich ?
- Combien de temps vous faut-il pour vous rendre en voi-
- Wie viel Zeit brauchen Sie um in schneller Gangart

ture à C . . . , à une allure vive? nach C . . . zu fahren?

Faites atteler immédiatement; on partira dans un quart d'heure. Lassen Sie sogleich anspannen; in einer Viertelstunde wird abgefahren.

---

## Village mis en état de défense

---

- Monsieur le Maire, nous avons résolu de mettre votre village en état de défense.
- Prenez vos dispositions pour faire évacuer sur le village de C..., situé en arrière de nos lignes, les malades, vieillards, femmes et enfants, les bestiaux, les hardes, objets de valeur, ceux de première nécessité, les vivres pour quarante-huit heures.
- Les voitures à ridelles, devant servir à élever des barricades, ne seront pas emmenées.
- Les familles partiront isolément et suivront la route de C....
- Tous les objets emportés seront examinés par un poste placé à la sortie du village.
- Tout habitant, qui chercherait à s'enfuir à travers champs, sera traité en es-
- Herr Schulze, wir haben beschlossen Ihr Dorf zur Verteidigung einzurichten.
- Treffen Sie Ihre Anstalten um die Kranken, Greise, Frauen und Kinder, das Vieh, die Habseligkeiten, Wertsachen, das Unentbehrliche, für zwei Tage Lebensmittel nach dem Dorfe C..., hinter unsern Linien, zu schaffen.
- Da die Leiterwagen zur Errichtung von Barrikaden benutzt werden sollen, so sind dieselben nicht mitzunehmen.
- Die Familien sollen einzeln aufbrechen und der Strasse nach C.... folgen.
- Alle mitgenommene Sachen werden von einem Posten untersucht, der am Ausgange des Dorfes aufgestellt ist.
- Jeder Einwohner, der es versuchen sollte querfeld-ein zu entfliehen, wird

- pion et châtié en conséquence.
- Prescrivez sur-le-champ aux habitants de déposer à la mairie les armes et munitions, dont ils sont possesseurs.
- Les hommes valides de 17 à 60 ans resteront provisoirement au village.
- Vous les réunirez dans une heure devant l'église et en dresserez la liste par groupes de dix, qui seront placés chacun sous le commandement d'un homme de confiance.
- Ces groupes seront mis à la disposition des officiers chargés d'organiser la défense.
- Ils aideront nos troupes à éloigner de la première rangée de maisons, du côté de l'ennemi, les matières inflammables, à élever des barricades, à percer des créneaux dans les murs, à enlever les tuiles ou les toits de chaume des maisons exposées au feu de l'artillerie ennemie, enfin à faire tous les travaux
- als Spion behandelt und demnach bestraft.
- Befehlen Sie auf der Stelle den Einwohnern die Waffen und Munition, die in ihrem Besitz sind, im Gemeindehaus abzugeben.
- Die arbeitsfähigen Leute von 17 bis 60 Jahren bleiben vorläufig im Dorfe zurück.
- In einer Stunde versammeln Sie dieselben vor der Kirche, und nehmen ihr Verzeichnis in Gruppen zu zehn auf, von denen jede unter den Befehl eines zuversichtlichen Mannes gestellt werden soll.
- Diese Gruppen sollen den Offizieren zur Verfügung gestellt werden, die mit den Verteidigungsmassregeln betraut sind.
- Sie werden unsern Truppen dabei helfen, aus der ersten Häuserreihe nach dem Feinde hin, die brennbaren Stoffe zu entfernen, Barrikaden zu errichten, Schiesslöcher in die Mauern zu brechen, die Ziegel- oder Strohdächer der dem feindlichen Artilleriefeuer ausgesetzten Häuser abzudecken, end-



pour lesquels on aura besoin de leur concours.

Tout habitant, qui chercherait à se soustraire à sa tâche, sera sévèrement puni. En outre le village entier est responsable de toute infraction aux ordres donnés.

Vous ferez placer dans les cours des premières maisons, du côté de l'ennemi, tous les récipients vides, tels que baquets, cuves, tonneaux, seaux, etc. Ils seront remplis d'eau et serviront à éteindre tout commencement d'incendie.

Tous les outils existant dans la localité, tels que pioches, pics, haches, serpes, hachettes, fourches, leviers, pinces de mineurs, scies, masses, pelles, bêches, seront réunis devant la mairie où ils seront distribués aux travailleurs.

Toutes les portes, y compris celles des caves, les entrées des cours devront rester ouvertes.

Les meubles devront rester en place. La literie des

lich bei allen Arbeiten, wofür ihr Mitwirken nötig ist.

Jeder Einwohner, der es versuchen sollte, sich seiner Arbeit zu entziehen, wird streng bestraft. Ausserdem ist das ganze Dorf für jedes befehlswidrige Verhalten verantwortlich.

Sie lassen in die Höfe der ersten Häuser, nach dem Feinde hin, alle leere Wasserbehälter, wie Kübel, Bütten, Fässer, Eimer u. s. w. bringen. Mit Wasser gefüllt, sollen sie dazu dienen einen Brand im Keime zu ersticken.

Alle in der Ortschaft sich befindliche Werkzeuge, wie Kreuzhacken, Spitzhacken, Äxte, Hippen, Beile, Gabeln, Hebeisen, Brecheisen, Sägen, Schlägel, Schaufeln, Spaten, sollen vor dem Gemeindehaus versammelt werden, wo man sie unter die Arbeiter verteilen wird.

Alle Thüren, die Kellerthüren miteinbegriffen, die Eingänge der Höfe müssen offen bleiben.

Die Möbel sollen an Ort und Stelle bleiben. Das

enfants et des malades pourra être emportée.

Les vivres de toute nature et les liquides resteront dans les garde-manger et celliers.

Toutes les rues, ruelles, places publiques, cours, issues seront dégagées dans une heure.

Dès qu'on n'aura plus besoin des travailleurs, on en fera l'appel. Ils seront ensuite ramenés en arrière des lignes, où ils retrouveront leur famille.

En cas d'attaque imprévue de l'ennemi, les travailleurs civils cesseront leur travail et se rendront immédiatement en arrière du village.

En ce qui concerne l'alimentation des troupes, vous fournirez à l'officier d'approvisionnement quatre bœufs, dix moutons et six porcs. Si nous en avons le temps, les vivres restés dans les habitations, sauf les pommes de terre et les légumes, seront réunis dans la salle d'école, après inventaire fait de ceux

Bettzeug für Kinder und Kranke darf mitgenommen werden.

Die Lebensmittel aller Art, so wie die Getränke, bleiben in den Speiseschränken und Kellern.

Alle Strassen, Gassen, öffentliche Plätze, Höfe, Ausgänge sollen in einer Stunde frei sein.

Sobald die Arbeiter nicht mehr nötig sind, wird bei ihnen Appell gehalten. Dann werden sie hinter die Linien zurückgeführt, wo sie ihre Familie wiederfinden werden.

Falls eines unerwarteten Angriffs des Feindes, werden die bürgerlichen Arbeiter mit ihrer Arbeit aufhören und sogleich hinter das Dorf zurückgehen.

Was die Verpflegung der Truppen betrifft, sollen Sie dem Proviant-Offizier vier Ochsen, zehn Schafe und sechs Schweine liefern. Haben wir die Zeit dazu, so sollen die in den Wohnungen verbliebenen Lebensmittel, mit Ausnahme der Kartoffeln und des Gemüses, im Schulhaus gesammelt

trouvés dans chaque maison. Un reçu sera délivré plus tard à la municipalité pour l'ensemble des distributions faites aux troupes.

werden, nach Aufnahme eines Verzeichnisses des Inhalts jedes Hauses. Ein Schein soll später der Ortsbehörde, für die gesamte Verausgabung an die Truppen, ausgestellt werden.

---

## Terrain — Bois — Forêts

---

- Le pays est-il couvert, boisé, coupé de ravins, de fossés, de clôtures? Ist das Gelände bedeckt, bewachsen, mit Schluchten, Gräben, Umzäunungen durchschnitten?
- Le sol est-il résistant? Peut-on marcher à travers champs? Peut-on faire passer dans ce terrain des troupes massées? Ist der Boden druckfest? Kann man querfeldein gehen? Kann man mit massirten Truppen dieses Gelände überschreiten?
- Genre de cultures. Peuvent-elles dérober les hommes aux vues de l'ennemi? Art der Anpflanzungen. Können dieselben die Leute dem Auge des Feindes verbergen?
- Y a-t-il des obstacles naturels s'opposant à la marche? Gibt es natürliche Hindernisse, die den Marsch hemmen?
- Les haies sont-elles épaisses? Les fossés sont-ils profonds, pleins d'eau? Sind die Hecken dicht, die Gräben tief, mit Wasser gefüllt?
- Y a-t-il des défilés? Leur longueur, largeur; nature des abords? Findet man Engpässe? Ihre Länge, Breite; Beschaffenheit der Ränder?
- Les pentes sont-elles raides? Sont-elles praticables pour les voitures? Sind die Abhänge steil? Sind sie fahrbar?
- Quelles sont les positions dominantes? Vues qu'elles offrent? Welches sind die überragenden Stellungen? Übersicht die sie gewähren?
-

- Quel est le nom du village dont on aperçoit le clocher au loin ?  
 Welche distance y a-t-il d'ici à cette localité que j'aperçois là-bas ?  
 N'avez-vous pas vu une petite troupe de cavaliers ennemis ?  
 Était-elle commandée par un officier ? Combien y avait-il de cavaliers ?  
 A quelle heure, à quel point les avez-vous rencontrés ?  
 La reconnaissance d'officier a-t-elle passé la nuit ici ?  
 L'avez-vous nourrie ? Comment s'est-elle gardée ?  
 Quels renseignements vous a-t-on demandés ? Qu'avez-vous répondu ?
- Wie nennt man das Dorf, dessen Kirchturm man in der Ferne bemerkt ?  
 Wie weit ist es von hier bis zu jenem Orte, den ich dort unten bemerke ?  
 Haben Sie keinen feindlichen Kavallerie-Trupp gesehen ?  
 War derselbe von einem Offizier befehligt ? Wie viel Reiter zählte er ?  
 Um wie viel Uhr, an welchem Punkte sind Sie ihnen begegnet ?  
 Hat die Offizierpatrouille die Nacht hier zugebracht ?  
 Haben Sie dieselbe gepflegt ? Wie hat sie für ihre Sicherheit gesorgt ?  
 Worüber hat man Sie ausgefragt ? Was haben Sie geantwortet ?

- Votre village est-il occupé ?  
 Par quelle troupe ?  
 Je vous garde comme otage. Pendant que mes hommes feront le tour du village, vous resterez avec moi. Je ne vous rendrai la liberté que si les renseignements fournis par vous sont reconnus exacts.
- Ist Ihr Dorf besetzt ? Von welcher Truppe ?  
 Ich behalte Sie als Geisel. Während meine Leute um das Dorf herum reiten, bleiben Sie bei mir. Ich gebe Sie nur dann frei, wenn Ihre Angaben als richtig anerkannt werden.

- Connaissez-vous les forêts et les bois du pays ?  
 La forêt de T. appartient-elle à l'Etat ou à la commune de V., ou bien à un particulier ?  
 Quelle est la nature de son périmètre ?  
 Dans quelle direction fait face son plus grand côté ?  
 Est-elle traversée par une ou plusieurs routes ? Sont-ce des routes nationales, des chemins de communication ou des chemins forestiers ? Leur largeur, leur viabilité ?  
 Où y a-t-il des carrefours ?  
 Rencontre-t-on dans cette forêt domaniale des monticules, des mares, sources, cascades, étangs, des gorges profondes, des amas de rochers, des crevasses, carrières de pierre, de sable, d'argile, de glaise, de marne ? Y a-t-il des chemins creux, des bas-fonds, des parties marécageuses ?  
 Est-elle traversée par un ruisseau ?  
 Où y a-t-il des tranchées, des fossés de drainage ?  
 Indiquez-moi les ponts.
- Kennen Sie die Wälder und Gehölze der Gegend ?  
 Gehört der Wald von T. dem Staat oder der Gemeinde von V., oder ist er Privatgut ?  
 Wie ist sein Umfang beschaffen ?  
 Nach welcher Richtung hin macht seine grösste Seite Front ?  
 Ist er von einer oder mehreren Strassen durchzogen ? Sind es Landstrassen, Verbindungs- oder Forstwege ? Ihre Breite und Wegsamkeit ?  
 Wo gibt es Wegekreuzungen ?  
 Findet man in dieser Forst kleine Hügel, Pfützen, Quellen, Wasserfälle, Teiche, tiefe Schluchten, Felsenmassen, Klüfte, Steinbrüche, Sandgruben, Lehmgruben, Thongruben, Mergelgruben ? Gibt es Hohlwege, Niederungen, sumpfige Teile ?  
 Zieht ein Bach hindurch ?  
 Wo findet man Einschnitte, Abzugsgräben ?  
 Bezeichnen Sie mir die

- Sont-ils intacts ? Quelle en est la largeur ?  
 Où sont situées les maisons forestières ? Y a-t-il dans la forêt un pavillon de chasse ?
- A-t-on pratiqué des percées dans la forêt ? Où trouve-t-on des parties dénudées, des clairières ? Y a-t-il des réserves pour le gibier ? Sont-elles entourées d'un mur de clôture, de treillis ou de lattis ?
- Quelles essences rencontre-t-on dans la forêt ?
- Y trouve-t-on le chêne, le chêne vert, le hêtre, le sapin, le pin, le bouleau, le charme, l'orme, le frêne, l'aune, le genévrier, le peuplier, le saule, le cornouiller, etc. ?
- Comment est traitée la forêt ? Est-elle traitée en futaie, en taillis sous futaie ou en taillis ?
- Quelle est la durée d'une révolution (de l'exploitation totale) ?
- La forêt est-elle divisée en coupes ?
- Quelle est l'orientation des
- Brücken. Sind sie unversehrte ? Wie breit sind sie ?  
 Wo befinden sich die Forsthäuser ? Gibt es in der Forst ein Jagdschloss ?
- Hat man in der Forst Durchhaue eröffnet ? Wo findet man Waldblößen, Lichtungen ? Gibt es vorbehaltene Gehege für das Wild ? Sind sie mit Mauern, Drahtgitter oder Lattenzäunen umgeben ?
- Was für Holzarten findet man in der Forst ?
- Findet man Eichen, Steineichen, Buchen, Tannen, Fichten, Birken, Hagebuchen, Ulmen, Eschen, Erlen, Wacholder, Pappeln, Weidenbäume, Kornelbäume u. s. w. darin ?
- Wie wird die Forst bewirtschaftet ? Ist es ein Hochwald, ein Hochwald mit darunter sich befindlichem Unterholz, oder besteht sie aus dichtem Jungholz ?
- Welchen Zeitraum beträgt die Wirtschaftsperiode ?
- Ist die Forst in Schläge (Jagen) eingeteilt ?
- Nach welcher Richtung hin

- layons ? Leur direction est-elle perpendiculaire à celle du vent le plus nuisible ?
- Combien y a-t-il de laies sommières ? Leur orientation ?
- Quelle est la largeur des layons, des laies sommières ? Leur degré de viabilité ? Sont-ils en remblai ou en déblai ? Leurs talus sont-ils couverts de fourrés d'épines, de perchis, de gaulis ?
- Où se trouvent les plus jeunes coupes ? Dans quel sens se font les déboisements périodiques ? Est-ce toujours à l'encontre des vents dominants ?
- La forêt est-elle praticable en tous sens à l'infanterie, à des cavaliers isolés ?
- Quels sont les chemins à suivre par des troupes à rangs serrés, par l'artillerie, pour atteindre tel ou tel point de la forêt ?
- Le réseau des chemins et layons est-il très serré ?
- sind die Schneusen (Wildbahnen) gezogen ? Läuft ihre Richtung senkrecht mit der des schädlichsten Windes hin ?
- Wie viel Hauptschneusen findet man ? Nach welcher Himmelsrichtung hin sind sie gezogen ?
- Wie breit sind die Schneusen, die Hauptschneusen ? Ihre Wegsamkeit ? Laufen sie auf Dämmen hin, oder sind sie eingeschnitten ? Sind ihre Böschungen mit Dornengestrüpp, starken oder kleinen Stangen bewachsen.
- Wo sind die jüngsten Schläge ? Nach welcher Richtung hin finden die periodischen Abholzungen statt ? Geschieht dies immer den vorherrschenden Winden entgegen ?
- Ist die Forst nach jeder Richtung hin für Infanterie und einzelne Reiter gangbar ?
- Welchen Wegen haben geschlossene Truppen und Artillerie zu folgen, um diesen oder jenen Punkt der Forst zu erreichen ?
- Ist das Netz der Wege und Schneusen sehr dicht ?



- Le bois de corde provenant de la dernière coupe a-t-il déjà été enlevé ? Où y a-t-il des amas de fagots et de fascines ? Ist das von der letzten Abholzung herrührende Klafterholz schon fortgeschafft worden ? Wo gibt es Anhäufungen von Welten und Faschinen ?
- De quel côté se trouvent les fourrés les plus épais ? Nach welcher Seite hin befindet sich das dichteste Unterholz ?
- Le sous-bois sous la haute futaie est-il très épais ? Ist das sich unter dem Hochwald befindliche Unterholz sehr dicht ?
- Où a-t-on laissé des remises pour abriter le gibier de plaine ? Wo hat man Remisen zum Schutz des Wildes der freien Ebene gelassen ?
- La futaie résineuse est-elle à tiges très élancées ? Besteht der Nadelwald aus sehr hohen Stangen ?
- Peut-on la traverser facilement en troupe ? Kann man ihn leicht truppenweise durchschreiten ?
- Entre quels layons y a-t-il de jeunes peuplements ? Zwischen welchen Schneusen befinden sich Kulturen ?
- Où se trouvent ceux de 7 à 15 ans ? Sont-ce des peuplements de feuillus ou de résineux ? Wo befinden sich die Schonungen ? Ist es junges Laubholz oder Nadelholz ?
- Où habitent les agents forestiers ? Wo wohnen die Forstbeamten ?
- Où est située la maison du garde ? Est-il possesseur d'une carte forestière à grande échelle ? A-t-il un certain nombre d'outils ? Wo liegt das Haus des Försters ? Besitzt er eine Forstkarte in grossem Masstabe ? Hat er eine Anzahl Werkzeuge ?
- Où demeure le garde général ? Wo wohnt der Oberförster ?
- L'ennemi a-t-il traversé cette forêt ? Y a-t-il laissé Ist der Feind durch diesen Wald gezogen ? Hat er

des traces? Trouve-t-on quantité de branches brisées? Peut-on constater sur les voies de communication des foulées, des ornières récentes?

L'ennemi a-t-il bivouaqué dans la forêt? En quel endroit? Y a-t-il par là des sources?

Quels travaux l'ennemi a-t-il exécutés? Comment se gardait-il pendant qu'il y était?

L'ennemi occupe-t-il encore la forêt?

A-t-il barré certaines routes, certains ponts, layons, laies, au moyen de quelques abatis?

A-t-il installé en certains endroits des réseaux de fil de fer, des clayonnages ou d'autres obstacles encore?

A-t-il mis en état de défense telle ou telle coupure? A-t-il fortifié telle ou telle maison forestière ou construit quelques blockhaus avec de la terre et des troncs d'arbres? A-t-il renforcé la lisière aux saillants au moyen d'aba-

Spuren hinter sich gelassen? Findet man viele geknickte Zweige und Äste? Kann man auf den Verbindungen Hufspuren, frische Geleise wahrnehmen?

Hat der Feind im Walde biwakirt? An welcher Stelle? Gibt es dort Quellen?

Was für Arbeiten hat der Feind verrichtet? Wie sorgte er, während seiner Anwesenheit, für seine Sicherheit?

Besetzt der Feind noch die Forst?

Hat er gewisse Strassen, Brücken, Schneusen, Hauptschneusen mittels einiger Verhaue ver-sperrt?

Hat er an gewissen Stellen Drahthindernisse, Hindernisse von Strauchwerk, oder noch andere angelegt?

Hat er diesen oder jenen Abschnitt zur Verteidigung eingerichtet? Hat er dieses oder jenes Forsthaus befestigt oder irgend ein Blockhaus aus Erde und Baumstämmen hergestellt? Hat er den Waldrand an hervorspringen-

tis, de troncs d'arbres coupés à hauteur d'homme et restant attenants à la souche ?

den Winkeln mit Verhauen oder mit auf Manneshöhe abgekappten und an den Stümpfen hängenden bleibenden Stämmen verstärkt ?

A-t-il organisé des abatis à 200 ou 300 mètres en arrière de la lisière ?

Hat er 200 oder 300 *m* hinter dem Waldrand Verhau angelegt ?

A-t-il creusé des tranchées-abris en avant de la lisière ? Comment communiquent-elles avec la deuxième ligne de défense organisée à 200 ou 300 mètres en arrière de la lisière ?

Hat er Schützengräben vor dem Waldsaum angelegt ? Wie stehen sie in Verbindung mit der zweiten Verteidigungslinie die 200 bis 300 *m* rückwärts des Waldsaumes eingerichtet ist ?

Quels ouvrages de campagne a-t-il organisés sur les flancs de la forêt ?

Welche Verschanzungen hat er auf den Seiten des Waldes angelegt ?

L'ennemi a-t-il organisé une position au-delà de la lisière opposée, afin de recueillir les défenseurs de la forêt en cas de retraite, et d'empêcher l'assaillant de déboucher ?

Hat der Feind jenseit der entgegengesetzten Waldlisière eine Stellung vorbereitet, um den Verteidiger des Waldes, falls eines Rückzuges, aufzunehmen und dem Angreifer das Hervorbrechen zu verwehren ?

Peut-on tourner ou envelopper un des flancs de cette position ?

Kann man eine der Flanken dieser Stellung umgehen oder umfassen ?

Quelle partie de la forêt peut-on traverser le plus facilement en ligne de colonnes de compagnie, ou en colonnes de compa-

Welchen Teil des Waldes kann man am leichtesten in Kompanie-Kolonnen, oder mit auf derselben Höhe marschierenden Zü-

gnie marchant par le flanc  
des subdivisions?

Combien de bûcherons puis-  
je trouver dans les envi-  
rons?

Je vous prie de réunir tous  
les bûcherons de votre  
village, ainsi que tous les  
outils propres à abattre  
des arbres et à faire des  
fascines. J'ai besoin de  
scies, scies passe-partout,  
haches, hachettes, serpes,  
cordes, chevalets, fil de  
fer, etc.

gen in Sektionskolonnen  
durchschreiten?

Wie viel Holzhauer kann  
ich in der Umgegend fin-  
den?

Ich bitte Sie alle Holzhauer  
Ihres Dorfes zu versam-  
meln, so wie alle Werk-  
zeuge zum Fällen der  
Bäume und Binden der Fas-  
schinen. Ich brauche Sä-  
gen, Schrotsägen, Äxte,  
Beile, Hippen, Seile, Säg-  
geböcke, Eisendraht, u.  
s. w.

---

## Terrain montagneux

---

- Connaissez-vous la route qui mène à ce col? Kennen Sie die Strasse die nach diesem Gebirgspass (Sattel) führt?
- Y a-t-il au col même un refuge pour les voyageurs? Gibt es am Pässe selbst einen Zufluchtsort für Wanderer?
- Ne risque-t-on pas d'y trouver encore de la neige dans cette saison? Läuft man keine Gefahr dort noch Schnee in dieser Jahreszeit zu finden?
- La route forme-t-elle des lacets? Bildet die Strasse Windungen?
- Y rencontre-t-on beaucoup de sinuosités? Findet man viele Biegungen darauf?
- Dans quelles parties est-elle taillée dans le roc? Où passe-t-elle sous des tunnels? Auf welchen Strecken ist sie in den Felsen gehauen? Wo führt sie durch Tunnels?
- A quels points faut-il redouter des éboulements ou des avalanches? Wo hat man Verschüttungen oder Schneelawinen zu befürchten?
- Où trouve-t-on des défilés rocheux? Wo findet man Pässe durch Felsenklüfte?
- Où la route franchit-elle le torrent pour suivre ensuite l'autre rive? Wo führt die Strasse über den Bergstrom um dann das andere Ufer zu begleiten?
- Y a-t-il des deux côtés de la route des parties accessibles, des chemins muletiers permettant de tourner le col? Gibt es auf beiden Seiten der Strasse zugängliches Gelände, Saumpfade, die es gestatten den Gebirgspass zu umgehen?

- Peut-on les utiliser en troupe, par petits groupes ou seulement en file? Kann man dieselben mit kleinen geschlossenen Trupps benutzen, oder kann man darauf nur zu Einem marschiren?
- A quels endroits une compagnie entière peut-elle se déployer? Quels chemins peut-elle battre de ses feux, une fois arrivée en tel ou tel endroit? An welchen Stellen kann eine ganze Kompagnie aufmarschiren? Welche Wege kann sie unter Feuer nehmen, wenn sie einmal diesen oder jenen Punkt erreicht hat?
- Les pentes traversées par ce chemin muletier sont-elles rocheuses, couvertes de pâturages ou de bois? Sind die von diesem Saumpfad durchzogenen Abhänge felsig, mit Weidenplätzen oder Gehölzen bedeckt?
- Y trouve-t-on quelques points de vue? Findet man auf denselben einige Übersichtspunkte?
- A quels obstacles peut-on se buter en route? Auf welche Hindernisse kann man unterwegs stoßen?
- Ce chemin muletier est-il relié par un autre à la route? Ist dieser Saumpfad durch einen andern mit der Strasse verbunden?
- Quelles communications transversales ou latérales trouve-t-on? Peuvent-elles être suivies par n'importe quel mulet ou par ceux du pays seulement? Welche Querverbindungen oder seitliche Verbindungen findet man? Kann der erste beste Maulesel sie benutzen, oder sind sie nur für diejenigen der Gegend gangbar?
- Sont-ce des sentiers de piétons? Sind es Fusspfade?
- La fonte des neiges n'a-t-elle pas rendu cette année Hat dieses Jahr das Schmelzen des Schnees nicht

- quelques-uns impraticables ?
- Où trouve-t-on des sources ? A quoi reconnaît-on celles dont l'eau n'est pas potable ?
- Quelles essences forestières trouve-t-on sur ces pentes ? Où a-t-on fait des reboisements ? Quelles parties de la montagne a-t-on surtout déboisées ? Y a-t-il dans cette région montagnaise des mélèzes, des pins, des sapins, des hêtres, des genévriers, des bouleaux, des chênes ?
- Comment exploite-t-on ces forêts ? Par quels moyens amène-t-on le bois sur la route ? Trouve-t-on dans la montagne beaucoup de bois de construction ?
- Y a-t-il le long du torrent des scieries, des papeteries, des usines, des fabriques, des tanneries ?
- Quelles ressources trouve-t-on le long de la route et dans les environs ? Où sont les chalets et comment y arrive-t-on ? Combien de têtes de bétail, bœufs, vaches, moutons, mulets, ânes, possède telle ou telle commune ?
- einige davon ungangbar gemacht ?
- Wo findet man Quellen ? Woran erkennt man diejenigen deren Wasser nicht trinkbar ist ?
- Welche Holzarten findet man auf diesen Abhängen ? Wo hat man abgeholzte Stellen wieder angepflanzt ? Welche Teile des Gebirges hat man besonders abgeholzt ? Gibt es in dieser Gebirgsgegend Lärchenbäume, Fichten, Tannen, Buchen, Wacholderbäume, Birken, Eichen ?
- Wie werden diese Wälder bewirtschaftet ? Durch welche Mittel wird das Holz auf die Strasse gebracht ? Findet man im Gebirge viel Bauholz ?
- Gibt es längs des Bergstromes Sägemühlen, Papiermühlen, Eisenhütten Fabriken, Gerbereien ?
- Welche Hilfsquellen findet man längs der Strasse und in der Umgegend ? Wo sind die Sennhütten, und wie gelangt man dazu ? Wie viel Stück Vieh, Ochsen, Kühe, Schafe, Maulesel, Esel besitzt diese oder jene Gemein-

- Sont-ils tous sur la montagne? Où paissent-ils dans cette saison? Où se trouvent les fromageries?
- Quelle sorte de vivres ou de fourrages peut-on trouver dans ce village? Y a-t-il de la farine, du blé, des pommes de terre, du foin, de la paille?
- Combien de fours trouve-t-on chez les boulangers et les habitants?
- Combien de rations de pain peut-on fabriquer par jour?
- Les habitants des chalets ont-ils du pain pour un ou plusieurs mois?
- Quelles ressources y a-t-il pour cantonner les troupes? Y a-t-il en dehors des chalets et maisons quelques baraques? Où peut-on trouver les matériaux nécessaires pour construire des abris? A quels endroits se trouvent les meilleurs emplacements pour camper ou bivouaquer?
- Quelles sont les parties inaccessibles de la montagne? N'y a-t-il pas de sentiers à travers les bar-
- de? Sind sie alle im Gebirge? Wo weiden sie in dieser Jahreszeit? Wo befinden sich die Käsehütten?
- Was für Verpflegungsmittel oder Futter kann man in diesem Dorfe finden? Gibt es dort Mehl, Korn, Kartoffeln, Heu, Stroh?
- Wie viel Backöfen findet man bei den Bäckern und den Einwohnern?
- Wie viel Brotportionen kann man in einem Tage backen?
- Haben die Bewohner der Sennhütten Brot für einen oder mehrere Monate?
- Welche Hilfsmittel findet man zur Kantonnirung der Truppen? Gibt es ausser der Sennhütten und Häuser einige Baracken? Wo kann man das nötige Material zum Bau von Schutzräumen finden? An welchen Orten befinden sich die besten Lager- oder Biwakplätze?
- Welche Teile des Gebirges sind unersteigbar? Gibt es keine Pfade durch die Felsenmauern, den Berg-



- res de rochers, les éboulis, les champs de glace ?  
 Où se réunissent tous les chemins muletiers qui conduisent de l'autre côté de cette montagne ?  
 Quels sont les chemins muletiers ou autres que l'ennemi a ouverts ? Quels sont ceux d'entre eux qu'il a réparés l'année dernière, avant de marcher et manœuvrer ?  
 Fait-il habituellement beaucoup plus frais ici vers le soir que dans l'après-midi ?  
 A quelle heure se montre le soleil ? Quand disparaît-il derrière cette montagne ?  
 Quels sont les vents régnants ? Voit-on souvent des brouillards ?  
 Vers quelle heure se lèvent-ils ?  
 De quel côté masquent-ils la vue ?
- schutt, die Eisfelder ?  
 Wo vereinigen sich alle Saumpfade, die über dieses Gebirg führen ?  
 Welche Saumpfade oder Wege hat der Feind eröffnet ? Welche darunter hat er letztes Jahr vor Beginn der Märsche und Manöver ausgebessert ?  
 Ist hier gewöhnlich die Luft viel frischer gegen Abend als nachmittags ?  
 Um wie viel Uhr zeigt sich die Sonne ? Wann verschwindet sie hinter diesem Berge ?  
 Welches sind die vorherrschenden Winde ? Sieht man häufig Nebel ?  
 Gegen wie viel Uhr steigen sie ?  
 Nach welcher Seite hin verschleiern sie die Aussicht ?
-

## Routes — Chemins

---

- Renseignements demandés à un agent-voyer, etc. Erkundigungen, die man bei einem Strassenbau-Aufseher u. s. w. einzieht.
- Avez-vous une carte d'ensemble des voies de communication de cette région? Haben Sie eine Übersichtskarte der Verbindungsmittel dieser Gegend?
- Possédez-vous une carte détaillée des environs? Besitzen Sie eine Speziellkarte der Umgegend?
- Pouvez-vous me fournir des renseignements précis sur telle ou telle route, sur le chemin qui conduit à D.? Können Sie mir genaue Angaben über diese oder jene Strasse, über den Weg nach D. verschaffen?
- La route présente-t-elle des sinuosités très accentuées, des pentes difficiles? Zeigt die Strasse sehr scharfe Biegungen, schwierige Steigungen?
- Quel est le degré de pente? Welches ist der Steigungsgrad?
- Quelle est la largeur de la route? Wie breit ist die Strasse?
- La route a-t-elle des accotements? Leur largeur? Hat die Strasse Sommerwege? Wie breit sind sie?
- Y a-t-il des étranglements aux ponts ou dans les villages? Gibt es Verengungen bei den Brücken oder in den Dörfern?
- La route est-elle en remblai ou en déblai (en chaussée ou encaissée)? Läuft die Strasse auf einem Damm hin, oder ist sie eingeschnitten?
- La route est-elle bordée d'arbres? Ist die Strasse mit Bäumen bepflanzt?

- A quelle distance sont-ils plantés les uns des autres? Wie weit sind sie von einander gepflanzt?
- Quelle en est la grosseur moyenne? Wie dick sind sie durchschnittlich?
- De quelle essence sont-ils? Von welcher Holzart sind sie?
- Peuvent-ils servir à réparer des passages? Können sie zur Wiederherstellung von Übergängen dienen?
- Peut-on les utiliser à constituer des abatis? Kann man sie zur Anlage von Verhauen benutzen?
- L'ennemi n'en a-t-il pas coupé pour barrer la route? Hat der Feind keine davon gefällt, um die Strasse zu versperren?
- La route est-elle longée par des fossés? Quelle en est la largeur et la profondeur? Ist die Strasse von Gräben begleitet? Wie breit und tief sind sie?
- Quelle est la nature de la route? Wie ist die Strasse beschaffen?
- Est-elle pavée ou empierrée? Ist es eine Pflaster- oder Steinstrasse?
- Comment est-elle entretenue? Wie ist sie unterhalten?
- Est-elle actuellement en bon état? Ist sie gegenwärtig in gutem Zustande?
- Supporte-t-elle habituellement de lourds charrois? Fahren gewöhnlich schwer beladene Wagen darauf?
- Quelle est la nature des terrains avoisinants? Wie ist das anliegende Gelände beschaffen?
- La route traverse-t-elle des terrains marécageux, des prairies humides? Führt die Strasse über ein sumpfiges Gelände oder über nasse Wiesen?
- La chaussée est-elle exposée aux inondations? Ist die Chaussee den Überschwemmungen ausgesetzt?
- Trouve-t-on dans le pays Findet man in der Gegend

- les matériaux nécessaires à son entretien ?  
 Ces matériaux sont-ils de bonne qualité ?  
 Existe-t-il à proximité de la route des tas de pavés ou de pierres cassées ?  
 Y a-t-il par ici du sable, du gravier, des fours à chaux, des carrières de pierre ?  
 Avez-vous en magasin des dames ou un rouleau pour tasser les pierres ?  
 Quelle sorte de pont y a-t-il à tel ou tel endroit ?  
 Est-ce un pont fixe, un pont tournant, un pont suspendu, un pont sur pilotis ?  
 Est-ce un pont de pierre, de bois, de fer ?  
 N'y a-t-il pas de passerelle en aval de ce moulin ?  
 Les deux rives de ce cours d'eau communiquent-elles au moyen d'un pont de bateaux, de chevalets, de radeaux, de tonneaux ?  
 Quelle est la charge maxima que ce pont peut supporter ?  
 Quelle est la largeur de ce pont ?
- das zu ihrer Unterhaltung nötige Material ?  
 Ist dieses Material von guter Qualität ?  
 Gibt es in der Nähe der Strasse Haufen von Pflastersteinen oder Steinschotter ?  
 Gibt es Sand, Kies, Kalköfen, Steinbrüche in der Gegend ?  
 Haben Sie in Ihrem Magazine Handrammen oder eine Rollmaschine um die Steine zu rammen (walzen) ?  
 Was für eine Brücke befindet sich an diesem oder jenem Orte ?  
 Ist es eine feste Brücke, eine Drehbrücke, eine Hängebücke, eine Pfahljochbrücke ?  
 Ist es eine steinerne, hölzerne, eiserne Brücke ?  
 Gibt es keinen Brückensteg unterhalb dieser Mühle ?  
 Sind beide Ufer dieses Gewässers mittels einer Schiffbrücke, Bockbrücke, Flossbrücke, Fassbrücke mit einander verbunden ?  
 Welches ist die grösste Last, die diese Brücke tragen kann ?  
 Wie breit ist diese Brücke ?

- Est-il praticable à l'artillerie ? Ist sie für Artillerie fahrbar?
- Existe-t-il des dispositifs de mine pour la destruction de tel ou tel ouvrage d'art ? Gibt es Sprengungsvorrichtungen zur Zerstörung dieser oder jener Kunstbaute ?
- Avez-vous un plan indiquant l'emplacement de ces dispositifs ? Avez-vous une instruction relative à leur chargement ? Haben Sie einen Plan der die Stellen angibt, wo sich diese Vorrichtungen befinden ? Haben Sie eine Vorschrift, welche die Ladung derselben betrifft ?
- Quelle est la nature des piles du pont de C... ? Wie sind die Pfeiler der Brücke von C... beschaffen ?
- Quelle est leur portée ? Welches ist ihre Spannung ?
- Combien le pont a-t-il de travées ? Wie viel Strecken hat die Brücke ?
- Avec quels matériaux est construit le tablier ? Aus welchem Material besteht der Brückenbelag ?
- Quelle est la hauteur du tablier du pont au-dessus de l'eau ? Wie hoch liegt die Brückendecke über dem Wasser ?
- Y a-t-il à proximité de la route des bois, où l'on puisse trouver le nécessaire pour réparer le pont, en cas de rupture partielle ? Gibt es in der Nähe der Strasse Gehölze, wo man das Nötige zur Wiederherstellung der Brücke finden kann, falls sie teilweise zerstört wäre ?
- Y a-t-il dans le voisinage des bois de charpente ou en grume, des poutres, madriers, planches ? Gibt es in der Nachbarschaft Bauholz oder Baumstämme, Balken, Bohlen, Dielen ?
- Trouve-t-on une scierie dans le voisinage ? Findet man eine Sägemühle in der Nähe ?
- Y a-t-il non loin d'ici une Gibt es unweit von hier ein

- grande forge ou une fonderie ? Eisenwerk oder eine Gießerei ?
- Peut-on trouver des ouvriers pour réparer un ouvrage d'art ? Kann man Arbeiter zur Ausbesserung einer Kunstbaute finden ?
- Y a-t-il ici des charpentiers, des maçons, des forgerons, des terrassiers ? Gibt es hier Zimmerleute, Maurer, Schmiede, Erdarbeiter ?
- Peut-on réunir facilement les outils et agrès nécessaires pour abattre des arbres et les débiter, tels que haches, scies passepartout, cordes etc. ? Kann man leicht die nötigen Werkzeuge und Geräte zusammenbringen, um Bäume zu fällen und zu zerteilen (zuzuhauen), wie Äxte, Schrotsägen, Seile u. s. w. ?
- 
- Le pays est-il sûr ? Ist die Gegend sicher ?
- Les habitants montrent-ils des dispositions hostiles ? Zeigen die Bewohner feindliche Gesinnungen ?
- De quel côté l'ennemi peut-il faire une entreprise contre le détachement ? Von welcher Seite her kann der Feind etwas gegen das Kommando unternehmen ?
- Quel itinéraire faut-il choisir ? Welches ist die einzuschlagende Marschrichtung ?
- Ne vaut-il pas mieux choisir un autre itinéraire pour le retour que pour l'aller ? Ist es nicht besser eine andere Richtung für den Rückweg als für den Hinweg zu wählen ?
- Quel est le meilleur itinéraire d'après la carte ? Welches ist nach der Karte die beste Marschrichtung ?
- Y a-t-il un itinéraire qui soit à l'abri des entreprises de l'ennemi ? Gibt es einen Weg der gegen die Unternehmungen des Feindes gesichert ist ?

- Cette route ne traverse-t-elle pas des défilés, des terrains favorables aux entreprises de l'ennemi? Führt dieser Weg nicht durch Engpässe, Gelände welche die feindlichen Unternehmungen begünstigen?
- Ce chemin présente-t-il des pentes rapides, des lacets? Y rencontre-t-on certains ouvrages d'art? Findet man auf diesem Weg steile Abhänge, Windungen? Trifft man auf demselben gewisse Kunstbauten an?
- Quelle est la nature de la route? Wie ist die Strasse beschaffen?
- A-t-elle été empierrée récemment? Ist sie vor Kurzem chaussirt worden?
- Où y a-t-il des ponts? Wo sind Brücken?
- Le convoi peut-il rencontrer des obstacles? Kann die Kolonne auf Hindernisse stossen?
- Quelle est la largeur de la route? Wie breit ist die Strasse?
- Les voitures peuvent-elles marcher sur une file ou sur deux? Können die Wagen zu einem oder zu zweien fahren?
- A quels endroits la route se rétrécit-elle? An welchen Stellen wird die Strasse schmaler?
- Par quelles localités passe cette route? Durch welche Ortschaften führt diese Strasse?
- Quelles ressources trouvera-t-on pour la réparer? Welche Hülfsmittel findet man um sie auszubessern?
- A quel endroit pourra-t-on former le parc? An welcher Stelle kann man den Park bilden?
- A-t-on déjà pratiqué des réquisitions dans la région que nous allons traverser? Hat man schon Beitreibungen in der Gegend gemacht, durch welche wir ziehen wollen?
- Quels sont les fonctionnaires chargés de l'entretien des Welche Beamten sind mit der Unterhaltung der Ver-

- voies de communication? bindungsmittel beauftragt?
- Où est le bureau de l'agent-voyer, de l'ingénieur des ponts et chaussées? Wo befindet sich das Bureau des Strassenbau-Aufsehers, des Strassenbau-Ingenieurs?
- Dites-moi, s'il vous plait, où habite un des cantonniers. Sagen Sie mir gefälligst, wo einer der Strassenwärter wohnt.
- Vous ferez construire une rampe sur ce fossé. Sie sollen eine Rampe über diesen Graben anlegen lassen.
- Le convoi administratif (auxiliaire) devant être rassemblé dans ce champ, vous ferez couper les petits arbres qui s'y trouvent. Da die Proviantkolonne (Fuhrparkskolonne) auf diesem Felde versammelt werden soll, so lassen Sie die kleinen Bäume fällen, die sich darauf befinden.
- Vous ferez démolir cette partie du mur; elle nous gêne. Sie lassen diesen Teil der Mauer abreißen; er hindert uns.
-



## Chemins de fer

---

- Connaissez-vous la voie depuis A jusqu'à B ? Kennen Sie die Bahn von A bis B ?
- En quels points y a-t-il des ouvrages d'art, tels que ponts, viaducs, tunnels, passages de route supérieurs et inférieurs, aqueducs, ponceaux, canaux de drainage etc. ? An welchen Punkten befinden sich Kunstbauten wie Brücken, Viadukte, Tunnel, Wegübergänge, Wegunterführungen, Wasserleitungen, Durchlässe, Entwässerungskanäle, u. s. w. ?
- Indiquez-moi les endroits où se trouvent les courbes d'un petit rayon, les parties de la voie en remblai, en déblai, celles où le chemin de fer côtoie des pentes rapides. Zeigen Sie mir die Stellen wo sich die Kurven mit kleinem Radius (Halbmesser) befinden, die Eisenbahndämme, Eisenbahneinschnitte, die Stellen, wo sich die Bahn an steilen Abhängen hinzieht (Eisenbahnschnitte).
- Où se trouvent les plus fortes pentes ? Quel est le degré de pente ? Wo befinden sich die grössten Steigungen ? Welches ist der Steigungsgrad ?
- Indiquez-moi les bifurcations. Les voies secondaires ont-elles le même écartement de rails que la voie principale ? Geben Sie mir die Abzweigungen an. Haben die Nebenbahnen dieselbe Spurweite als die Hauptbahn ?
- Quelle est la nature du sous-sol en tel ou tel point de la voie ? Wie ist der Untergrund an dieser oder jener Stelle der Bahn beschaffen ?

- Le sol est-il argileux ? S'y produit-il de temps à autre des glissements ?
- Quelle est la pente du talus du remblai en R. ?
- Les talus sont-ils revêtus en maçonnerie, en palissades, en clayonnages, en fascines, en pierres sèches, en gazon ? Sont-ils plantés de haies, de roseaux, d'arbres, etc. ?
- Comment a-t-on protégé les parties en déblai contre les éboulements, les inondations ?
- Quelle est la pente du tracé dans la tranchée en T... ?
- La voie, dans cette tranchée, est-elle longée des deux côtés par un fossé ?
- Possédez-vous une carte de détail de la voie ?
- Montrez-moi le profil en longueur et en largeur de telle ou telle partie du tracé.
- De quoi est fait le ballast ?
- Est-il formé de gravier, de pierres concassées ?
- Quelle en est l'épaisseur ?
- Le ballast est-il partout homogène et incompressible ?
- Ist der Boden lehmig ? Gibt er von Zeit zu Zeit zu Rutschungen Anlass ?
- Welches ist der Böschungsgrad des Dammes bei R. ?
- Sind die Böschungen mit Mauerwerk, Bohlwerk, Flechtwerk, Faschinen, Steinverpackung, Rasen bekleidet ? Sind sie mit Hecken, Röhricht, Bäumen, u. s. w. bepflanzt ?
- Wie hat man die Einschnitte gegen Verschüttungen, Überschwemmungen geschützt ?
- Welches ist die Neigung des Planums im Einschnitt bei T... ?
- Ist in diesem Einschnitt die Bahn auf beiden Seiten von einem Graben begleitet ?
- Besitzen Sie eine Speziellkarte der Bahn ?
- Zeigen Sie mir den Längen- und den Querschnitt dieser oder jener Bahnstrecke.
- Wovon ist die Bettung gebildet ?
- Besteht sie aus Kies, Stein- schotter ?
- Wie tief ist sie ?
- Ist die Bettung überall gleichartig und druckfest ?

- A-t-on pris les mesures nécessaires pour éconduire l'eau provenant des infiltrations ?
- Quelle sorte de traverses a-t-on employées dans la construction de la voie ?
- Sont-ce des traverses en bois, en fer ou en acier ?
- De quel bois sont confectionnées les traverses ?
- Sont-elles en hêtre, en chêne ou en pin ?
- Quelle est l'épaisseur de la couche de ballast sur laquelle reposent les traverses ?
- Quelle sorte de rails a-t-on employés pour la construction de cette voie ?
- Sont-ce des rails à double champignon ou à patin ?
- N'a-t-on pas modifié récemment l'écartement des rails en certains endroits ?
- Comment les rails sont-ils fixés aux traverses ?
- Montréz-moi un joint de rails à double champignon, un joint de rails à patin.
- Avez-vous les outils nécessaires (pieds de biche, clefs à fourche, vilebrequins, marteaux, tranches à froid, ciseaux,
- Hat man die nötigen Massregeln getroffen um das Tagewasser abzuleiten ?
- Was für Schwellen hat man zum Bahnbau verwendet ?
- Sind es hölzerne, eiserne, stählerne Schwellen ?
- Aus welchem Holz sind die Schwellen verfertigt ?
- Sind es buchene, eichene, fichtene Schwellen ?
- Wie tief ist die Unterbettung der Schwellen ?
- Welche Art Schienen hat man zur Anlage dieser Bahn verwendet ?
- Sind es Stuhlschienen oder breitbasige Schienen ?
- Hat man nicht vor Kurzem die Spurweite an gewissen Stellen vergrößert ?
- Wie sind die Schienen mit den Schwellen verbunden ?
- Zeigen Sie mir eine Stossverbindung von Stuhlschienen, eine von breitbasigen Schienen.
- Haben Sie die nötigen Werkzeuge (Geissfüsse, Gabelschlüssel, Schneckenbohrer, Hämmer, Abschroter, Hartmeissel,

pinces, etc.) pour séparer les coussinets des traverses, chasser les coins, arracher les tirefonds, les crampons, démonter les éclisses, enlever les boulons ?

Dans quels ouvrages d'art a-t-on préparé des destructions dès le temps de paix ? Y a-t-il des dispositifs de mine en tel ou tel endroit ? L'ennemi fait-il garder les ouvrages d'art ? Où sont établis les postes ? Quelle en est la force ? Le service de patrouilles est-il très actif le long de la voie ?

Quelles destructions a-t-on opérées sur cette voie ? Quelles troupes y ont pris part ?

Destruction complète. Faire sauter des tunnels, ponts, viaducs, aqueducs ; couper des digues pour inonder la voie ; détruire des canaux de drainage.

Interruption de l'exploitation. Détruire la voie

Brecheisen u. s. w.) um die Stühle von den Schwellen zu trennen, die Keile auszuschlagen, die Schrauben- und Hakennägel herauszunehmen, die Laschen loszutrennen, die Schraubenbolzen zu entfernen ?

An welchen Kunstbauten hat man schon in Friedenszeit Zerstörungen vorbereitet ? Gibt es an dieser oder jener Stelle Sprengvorrichtungen ? Hat der Feind Wachen bei den Kunstbauten ? Wo sind die Wachen aufgestellt ? Wie stark sind sie ? Ist der Patrouillengang längs der Bahn sehr rege ?

Welche Zerstörungen hat man auf dieser Bahn ausgeführt ? Welche Truppen haben daran teilgenommen ?

Vollständige Zerstörung. Tunnels, Brücken, Viadukte, Wasserleitungen sprengen ; Dämme durchstechen um die Bahn zu überschwemmen ; Entwässerungskanäle zerstören.

Unterbrechung des Betriebs. Die Bahn bei den

dans les courbes ou aux bifurcations, au moyen de pétards de mélinite, de dynamite ou de coton-poudre, ou bien au moyen d'outils. Briser les aiguilles, les pièces de cœur. Produire des glissements de la voie à flanc de coteau au moyen de mines; pratiquer des tranchées larges et profondes dans un remblai, en éloignant les terres provenant des fouilles; amener l'éroulement des talus revêtus des tranchées et barrer ainsi la voie; détruire le matériel des gares.

### Bibl. Jag.

A quelle heure est parti le dernier train? Dans quelle direction? Attendez-vous l'arrivée d'un train?

Montrez-moi le tableau de marche des trains.

Quel est le personnel dont vous disposez ici? Y a-t-il des chefs de train, des mécaniciens, des chauffeurs, aiguilleurs, receveurs, hommes d'équipe?

Montrez moi, s'il vous plait, les diverses installations de la gare.

Kurven oder Verzweigungen mittels Melinit-, Dynamit-, oder Schiessbaumwolle-Ladungen sprengen, oder mittels Werkzeuge zerstören. Die Weichen und Herzstücke zerschlagen. Den Bahnkörper an Abhängen durch Minen zum Abrutschen bringen; breite und tiefe Quergräben in einen Bahndamm einschneiden und die Ausschachtungserde entfernen; in den Eisenbahneinschnitten die bekleideten Böschungen zum Einstürzen bringen, und so die Bahn versperren; das Material der Bahnhöfe zerstören.

Um wie viel Uhr ist der letzte Zug abgefahren? Nach welcher Richtung hin? Erwarten Sie die Ankunft eines Zuges?

Zeigen Sie mir den Fahrplan.

Über welches Personal verfügen Sie hier? Gibt es hier Zugführer, Maschinenführer, Heizer, Weichensteller, Einnehmer, Schaffner?

Zeigen Sie mir gefälligst die verschiedenen Einrichtungen des Bahnhofs.

- Voies de garage : Seitengeleise (Rangirbahnhof):
- Leur nombre, leur longueur. Combien de trains peut-on garer ? Ihre Anzahl, ihre Länge. Wie viel Züge kann man darauf stellen ?
- Y a-t-il ici une gare de triage ? Gibt es hier einen besonderen Bahnhof zum Sortiren der Wagen ?
- Quais d'embarquement et de débarquement du matériel, des chevaux, des bestiaux. Ein- und Ausladungs-kais des Materials, der Pferde, des Viehs.
- Quais de combustible. De quelle quantité de houille, de coke, de briquettes disposez-vous ? Perrons wo Brennmaterial aufgestapelt ist. Über welche Quantität Steinkohlen, Koke, Steinkohlenballen verfügen Sie ?
- La rotonde pour le remisage des locomotives. Der Lokomotivenschuppen zur Unterbringung der Maschinen.
- Combien de locomotives avec tender y a-t-il dans la gare ? Wie viel Lokomotiven mit Wasser- und Kohlenwagen befinden sich im Bahnhof ?
- Sont-ce des machines couplées ? Sind es gekuppelte Maschinen ?
- Les remises pour les voitures. Die Wagenschuppen.
- Combien de wagons à voyageurs (1<sup>re</sup>, 2<sup>me</sup>, 3<sup>me</sup> cl.), à marchandises, à bestiaux, de wagons-écuries, trucs ou wagons plats y a-t-il en gare ? Wie viel Personenwagen (1. 2. 3. Kl.), Güterwagen, Viehwagen, Pferdewagen, Lowries oder Plateauwagen gibt es im Bahnhof ?
- Halles et magasins destinés Hallen und Magazine zur

à la conservation des marchandises.

Quelles sortes de marchandises sont remisées sous les hangars ? Y a-t-il des denrées alimentaires, des vins, des spiritueux ? Quels sont les destinataires ?

Dépôts du matériel de la voie et d'outils.

Quel genre de matériel est conservé dans ce magasin ? Y a-t-il des pièces de rechange pour le matériel roulant, le matériel fixe de la voie ? Y a-t-il des signaux, des disques, des rampes pour le chargement et le déchargement en pleine voie, des outils pour détruire ou réparer la voie ?

Les bureaux des employés de la gare, celui du télégraphe, des douanes, les guichets, les salles d'attente, de distribution des bagages, le buffet, les urinoirs, les lieux d'aisances, etc.

Les appareils de levage, grues fixes, grues mobiles.

Quel est le poids que ces grues peuvent soulever ?

Aufbewahrung der Fahr-  
güter.

Was für Güter sind in den Schuppen untergebracht ? Gibt es darunter Mundvorrat (Esswaren), Weine, Spirituosen ? Welches sind die Adressaten ?

Niederlagen von Bahnmaterial und Werkzeugen.

Was für Material ist in diesem Magazin aufbewahrt ? Ist Reservematerial für Lokomotiven, Wagen, Oberbaumaterial darin ? Sind Signale, Signalscheiben, Rampen zum Ein- und Ausladen auf freier Strecke, Werkzeuge zur Zerstörung oder Wiederherstellung der Bahn darin ?

Die Büreaux der Bahnhofsbeamten, das Telegraphenbureau, das Zollamt, die Schalter, Wartesäle, Säle zur Auslieferung der Bagagen (Reisekoffer), das Büffet, die Aborte, Latrinen u. s. w.

Die Hebeanstalten, stehenden Kräne, beweglichen Kräne.

Welches Gewicht können diese Kräne emporheben ?

Les réservoirs d'eau, les prises d'eau.

Quelle est en mètres cubes la contenance de ce réservoir ? Où se trouve la machine qui l'alimente ? Quelle est la qualité de l'eau fournie par la prise ?

Au moyen de quelles destructions peut-on arrêter l'exploitation ?

Déchausser les rails des voies de garage, les fausser à coups de marteau ou les amonceler sur des traverses entassées, auxquelles on met ensuite le feu, après les avoir arrosées de pétrole, ou bien jeter les rails dans le premier canal ou cours d'eau venu. Briser les aiguilles, les pièces de cœur, démolir les grues, les plaques tournantes, les chariots de manœuvre. Crever le réservoir d'eau, détruire la prise d'eau. Mettre les locomotives hors de service, en brisant les manomètres, les tubes indicateurs du niveau d'eau, les robinets, la tubulure de la chaudière, les bielles, les leviers de manœuvre, ainsi

Die Wasserbehälter, Wasserfänge.

Wie viel Kubikmeter enthält dieser Wasserbehälter ? Wo befindet sich die Maschine die ihm das Wasser zuführt ? Von welcher Qualität ist das hergeleitete Wasser ?

Durch welche Zerstörungen kann man den Betrieb aufheben ?

Die Schienen der Seitengeleise ausheben, sie krumm schlagen, oder über aufgehäuften Schwellen zusammenlegen, die man dann anzündet, nachdem man sie mit Petroleum begossen hat. Auch kann man die Schienen in den ersten besten Kanal oder Wasserlauf versenken. Die Weichen und Herzstücke zerschlagen, die Kräne, Drehscheiben, Schiebebühnen zerstören. Den Wasserbehälter durchstechen, die Wasserleitung zerstören. Die Lokomotiven ausser Dienst setzen, indem man die Manometer, Wasserstandsgläser, Hähne, Siederöhren des Dampfkessels, die Kuppelstangen und Führungs-



que les soupapes.

stangen, so wie die Ventile zerschlägt.

Fausser les essieux des wagons, briser les roues.

Die Wagenachsen beschädigen, die Räder zerschlagen.

Toutes ces destructions sont interdites, si on est bien certain d'avoir soi-même à utiliser le matériel à bref délai, ou si l'on peut le ramener en arrière.

Alle diese Zerstörungen sind untersagt, wenn man zweifelsohne selbst in kurzer Frist das Material benutzen soll, oder wenn man es zurückschaffen kann.

La communication télégraphique entre A et B existe-t-elle encore ?

Besteht noch immer die telegraphische Verbindung zwischen A und B ?

Entre quels points la ligne télégraphique est-elle détruite ?

Zwischen welchen Punkten ist die Telegraphenleitung zerstört ?

Peut-on facilement la rétablir ?

Kann man sie leicht wiederherstellen ?

Combien de temps faut-il à cet effet ?

Wie viel Zeit gehört dazu ?

## Rivières — Canaux

---

- Quel est le nom de cette rivière ? Wie nennt man diesen Fluss ?
- N'a-t-elle pas d'autre nom ? Hat er keinen andern Namen ?
- Combien d'affluents reçoit-elle ? Wie viel Zuflüsse hat derselbe ?
- Leurs noms ? Où est le confluent de l'affluent le plus proche ? Ihre Namen ? Wo mündet der nächste Zufluss ?
- Dans quel fleuve se jette cette rivière ? In welchem Strom ergießt sich dieser Fluss ?
- Quels sont les villages situés sur la rivière à 10 kilom. en amont ou en aval de ce point ? Welche Dörfer liegen 10 km oberhalb oder unterhalb dieses Punktes ?
- Peut-on trouver dans ces villages des vivres, des fourrages, des moyens de transport ? De quelle espèce sont-ils ? Kann man in diesen Dörfern Verpflegungsmittel, Futter, Transportmittel finden ? Von welcher Art sind sie ?
- Peut-on y trouver le matériel nécessaire à la construction d'un pont de campagne, ou à la réparation d'un pont fixe (chevalets, tonneaux vides, poutres, etc.) ? Kann man darin das nötige Material zum Bau einer Feldbrücke, oder zur Wiederherstellung einer festen Brücke finden (Böcke, leere Fässer, Balken, u. s. w) ?
- Quelle est la profondeur de la rivière ? Wie tief ist der Fluss ?
- Quelle est sa largeur ? La rapidité de son courant ? Wie breit ist er ? Wie stark ist seine Strömung ?

- Y a-t-il des tourbillons ? Quelle est la nature du lit de la rivière ? Ses bords sont-ils secs ou marécageux, plats ou escarpés ? Quelle est la rive dominante ? La rivière est-elle bordée de bouquets d'arbres, de saules, de roseaux ?
- Trouve-t-on le long de la rivière des prés, des jardins, des oseraies, des fouilles ?
- La rivière a-t-elle plusieurs lits, forme-t-elle plusieurs bras ? Où trouve-t-on des îles, des bancs de sable ?
- Se produit-il parfois des crues subites dans cette saison ? Les îles sont-elles inondées au moment des crues ? Ont-elles un fond solide ou marécageux ? Sont-elles couvertes de broussailles, de bois, ou bien sont-elles dénudées ?
- La rivière est-elle navigable ? Y trouve-t-on des bateaux ? A quel genre de transports servent-ils ? Où y a-t-il des gués ? Quelle est la profondeur du gué en Z., la nature de son
- Gibt es Strudel ? Wie ist das Flussbett beschaffen ? Sind die Flussufer trocken oder morastig, flach oder steil ? Welches Ufer beherrscht das andere ? Ist der Fluss mit Baumgruppen, Weidenbäumen, Röhrlicht (Schilf) eingefasst ?
- Findet man längs des Flusses Wiesen, Gärten, Weidengebüsche, Ausschachtungen ?
- Hat der Fluss mehrere Betten, bildet er mehrere Arme ? Wo findet man Flussinseln, Sandbänke ?
- Schwilt manchmal plötzlich der Fluss in dieser Jahreszeit an ? Werden die Inseln beim Steigen des Wassers überschwemmt ? Haben sie einen festen oder morastigen Grund ? Sind sie mit Dornengebüschen oder Gehölzen bedeckt, oder sind sie kahl ?
- Ist der Fluss schiffbar ? Findet man Kähne darauf ? Zu welcher Art Transporte dienen sie ?
- Wo gibt es Furten ? Wie tief ist die Furt bei Z. ? Wie ist ihr Grund beschaffen ?

- fond? Est-il vaseux ou formé de sable et de gravier? Des voitures y passent-elles? Leur chargement habituel? A combien de chevaux sont-elles attelées?
- Quelle est la nature des chemins qui conduisent au gué? Leur état d'entretien?
- Sont-ils praticables à l'artillerie entre la route de G..., sur la rive droite, et celle de H..., sur la rive gauche?
- Où y a-t-il des ponts? Quelle est la nature du pont en V...? Est-ce un pont de pierre, de bois ou un pont suspendu, un pont tournant?
- Quelle est la largeur de ce pont de pierre?
- Est-il moins large que la route?
- Combien ce pont a-t-il d'arches? N'a-t-on pas fait des préparatifs pour le détruire?
- La passerelle en E. est-elle solide?
- Combien de fantassins peuvent y passer de front? Combien de temps environ faut-il à 100 hommes
- Ist er schlammig oder aus Sand und Kies gebildet? Fahren Wagen hindurch? Wie schwer sind sie gewöhnlich beladen? Welches ist ihre Bespannung?
- Wie sind die Wege beschaffen, die nach der Furt führen? Wie sind sie unterhalten?
- Sind sie zwischen der Strasse nach G..., am rechten Ufer, und der nach H..., am linken Ufer, für Artillerie fahrbar?
- Wo sind Brücken? Wie ist die Brücke bei V... beschaffen? Ist es eine steinerne, hölzerne Brücke, eine Hänge- oder eine Drehbrücke?
- Wie breit ist diese steinerne Brücke?
- Ist sie nicht so breit als die Strasse?
- Wie viel Bögen hat diese Brücke? Hat man nicht Vorbereitungen zu ihrer Zerstörung getroffen?
- Ist der Brückensteg bei E. fest?
- Wie viel Infanteristen können neben einander darübergehen? Wie viel Zeit ungefähr brauchen 100

- pour atteindre l'autre rive?  
 Des cavaliers isolés peuvent-ils utiliser la passerelle?  
 Le pont du chemin de fer en R. est-il intact? N'a-t-on pas essayé de le détruire?  
 Y a-t-il de chaque côté de la voie un passage pour les piétons et les chevaux?  
 Où y a-t-il des moulins, des batardeaux?  
 Où peut-on tendre facilement une inondation? Où y a-t-il de grands barrages?  
 Où y a-t-il un bac? Combien d'hommes, de chevaux, de pièces peut-on y faire passer à la fois?  
 Quelle est la durée d'un voyage aller et retour?
- Mann um hinüber zu gelangen?  
 Können einzelne Reiter den Brückensteg benutzen?  
 Ist die Eisenbahnbrücke bei R. unversehrt? Hat man nicht versucht sie zu zerstören? Findet man auf beiden Seiten des Geleises einen Weg für Fussgänger und Pferde?  
 Wo findet man Mühlen, Mühlenwehren?  
 Wo kann man leicht eine Überschwemmung durch eine Anstauung erlangen?  
 Wo findet man grosse Dämme?  
 Wo befindet sich eine Fähre? Wie viel Leute, Pferde, Geschütze kann man auf ein Mal damit überschiffen?  
 Wie lange dauert eine Hin- und Rückfahrt?

- Quels cours d'eau ce canal relie-t-il?  
 De quel point de la rivière part-il?  
 Communique-t-il avec d'autres canaux?  
 Est-ce un canal de navigation, d'irrigation ou de drainage?  
 Quelle largeur a-t-il à la
- Welche Gewässer setzt dieser Kanal in Verbindung?  
 Von welchem Punkte des Flusses geht er aus?  
 Steht er mit andern Kanälen in Verbindung?  
 Ist es ein Schiffahrts-, ein Bewässerungs- oder ein Entwässerungs-Kanal?  
 Wie breit ist er im Wasser-

- surface de l'eau, au fond?  
 Quelle est sa profondeur?  
 Quelle est la nature des berges? Sont-elles revêtues en maçonnerie ou sont-elles en terre?
- Où se trouvent les prises d'eau? Sont-elles amorcées à des étangs naturels ou artificiels, à des cours d'eau?
- Où y a-t-il des ouvrages d'art, des digues pour empêcher les inondations, des aqueducs pour maintenir l'eau du canal à son niveau normal, des tunnels, des ponts, etc.?
- Quelle est la longueur des biels? Combien y en a-t-il? Sont-ils remplacés dans certaines parties fortement inclinées par une série d'écluses?
- Où se trouvent les écluses?  
 Quelle est la longueur et la largeur de leurs sas?  
 Les écluses sont-elles à porte simple ou à deux battants?
- Manœuvre-t-on les portes à la main, ou au moyen de la vapeur ou d'une machine hydraulique? Les portes, ponts d'écluse, passages
- spiegel, an der Sohle?  
 Wie tief ist er? Wie sind die Ufer beschaffen?  
 Sind sie mit Mauerwerk bekleidet oder sind sie aus Erde?
- Wo befinden sich die Wasserfänge? Bei Weihern oder Teichen, bei Wasserläufen?
- Wo findet man Kunstbauten, Dämme und Deiche gegen Überschwemmungen, Wasserleitungen, um den Wasserstand normal zu erhalten, Tunnels, Brücken u. s. w.?
- Wie lang sind die Kanalhaltungen? Wie viel findet man deren? Hat man dieselben, bei gewissen starken Ansteigungen, durch eine Reihe von Schleusen ersetzt?
- Wo befinden sich die Schleusen? Wie lang und breit sind die Schleusenkammern? Haben die Schleusen eine oder zwei Thüren?
- Öffnet und schliesst man die Thüren mit der Hand, oder mittels einer Dampf- oder hydraulischen Maschine?  
 Sind die Schleusenthü-

- pour piétons sont-ils intacts ?
- Où se trouve la première maison d'éclusier ?
- Comment rémédie-t-on aux pertes d'eau ? A-t-on remplacé, en certains points, l'écluse ordinaire par un sas mobile pouvant être soulevé par une machine hydraulique, ou bien l'a-t-on remplacée par un plan incliné ?
- En quels points peut-on traverser le canal ? Comment le traverse-t-on ?
- Où y a-t-il des ponts tournants, des ponts-levis, des ponts fixes ? Ces derniers sont-ils de pierre, de bois ou de fer ?
- Peut-on également traverser le canal au moyen de bacs à traîlle ou de bacs à vapeur ?
- Où y a-t-il des ports ? Quelle sorte de bateaux y sont amarrés ? Servent-ils au transport des marchandises, ou sont-ce des bateaux à vapeur pour le service des voyageurs ?
- Peut-on les organiser pour
- ren, Schleusenbrücken, Übergänge für Fußgänger unversehrt ?
- Wo befindet sich das erste Schleusenwärterhaus ?
- Wie hilft man den Wasserverlust ab ? Hat man an gewissen Stellen die gewöhnliche Schleuse durch eine bewegliche Kammer ersetzt, die von einer hydraulischen Maschine gehoben werden kann, oder hat man vielleicht die Schleuse durch eine geneigte Ebene ersetzt ?
- An welchen Punkten kann man den Kanal überschreiten ? Wie überschreitet man ihn ?
- Wo findet man Drehbrücken, Zugbrücken, feste Brücken ? Sind letztere steinerne, hölzerne oder eiserne ?
- Kann man auch über den Kanal mittels Seil- oder Dampffähren gelangen ?
- Wo gibt es Ausweichstellen ? Welche Art Schiffe (Boote) sind dort am Tau ? Dienen sie zum Gütertransport (sind es Frachtschiffe), oder sind es Personendampfer ?
- Kann man sie zum Trans-

- le transport des malades, des blessés, des munitions, des vivres ?
- Où demeurent les propriétaires de ces bateaux ? Disposent-ils d'un personnel de mariniers, de mécaniciens, de chauffeurs ?
- Quel est en moyenne le tonnage des péniches et autres bateaux plats, qui circulent sur ce canal, et leur tirant d'eau ?
- Sont-ils halés par des hommes ou des chevaux ? La navigation se fait-elle également au moyen de remorqueurs à vapeur ou d'une chaîne ?
- Voit-on également des radeaux sur ce canal ?
- Quelle est la largeur du canal sous les ponts ? Par quelles dispositions évite-t-on les collisions ?
- Deux bateaux d'un tonnage moyen peuvent-ils passer l'un à côté de l'autre, sans qu'il y ait collision ?
- Quelle est la largeur des
- port der Kranken, der Verwundeten, der Munition, der Verpflegungsmittel einrichten ?
- Wo wohnen die Besitzer dieser Schiffe (Boote) ? Verfügen sie über Schiffsmannschaften, Maschinisten, Heizer ?
- Welches ist die durchschnittliche Tragfähigkeit der Penischen und andern flachen Boote, die auf diesem Kanal hin und her fahren, und ihr Tiefgang ?
- Werden sie von Menschen oder Pferden getreidelt ? Findet die Schifffahrt ebenfalls mittels Dampfschlepper statt, oder hat man auch eine Kettenschifffahrt ?
- Sieht man gleichfalls Flösse auf diesem Kanal ?
- Wie breit ist der Kanal unter den Brücken ? Durch welche Anordnungen vermeidet man Zusammenstöße ?
- Können zwei Boote von mittlerer Tragfähigkeit neben einander vorüberfahren, ohne an einander zu stossen ?
- Wie breit sind die Leinfa-



- chemins de halage ? Sont-ils parfois inondés ?
- Dans quels mois la navigation est-elle interrompue sur ce canal ?
- Se produit-il quelquefois dans le cours de l'été de fortes baisses, qui arrêtent la navigation des porteurs d'un fort tonnage ?
- Trouve-t-on le long du canal des dépôts de matériaux, de denrées alimentaires, de charbon etc. ?
- En quels endroits se font d'ordinaire les débarquements ?
- de ? Stehen sie manchmal unter Wasser ?
- In welchen Monaten ist die Schifffahrt auf diesem Kanal eingestellt ?
- Fällt manchmal im Laufe des Sommers der Wasserstand dermassen herab, dass die Schifffahrt mit schweren Frachtschiffen unterbrochen wird ?
- Findet man längs des Kanals Aufstapelungen von Materialien, Verpflegungsmitteln, Kohlen, u. s. w. ?
- An welchen Stellen finden gewöhnlich die Ausschiffungen statt ?
-

Malades, Blessés — Hôpitaux — Inhumations,  
Épidémies

—

Où avez-vous mal ?	Was fehlt Ihnen ?
Depuis quand êtes-vous malade ?	Seit wann sind Sie krank ?
Avez-vous mal à la tête ? Montrez-moi la langue.	Haben Sie Kopfwegh ? Strecken Sie die Zunge heraus.
Comment va l'appétit ?	Wie steht's mit dem Appetit ?
Avez-vous faim ou soif ?	Sind Sie hungrig oder durstig ?
Toussez-vous ? Asseyez-vous sur votre lit. Respirez. Toussez un peu. Comptez à partir de 40. Couchez-vous.	Husten Sie ? Richten Sie sich auf. Atmen Sie. Husten Sie einmal. Zählen Sie von 40 ab. Legen Sie sich nieder.
Avez-vous mal au ventre ?	Haben Sie Bauchschmerzen ?
Pliez les jambes. Ouvrez la bouche.	Biegen Sie die Beine. Öffnen Sie den Mund.
Avez-vous mal, quand je presse ?	Thue ich Ihnen weh, wenn ich hier drücke ?
Allez-vous régulièrement à la selle ?	Gehen Sie regelmässig zu Stuhle ?
Combien de fois depuis hier ?	Wie viel Mal seit gestern ?

---

Digérez-vous bien ?	Verdauen Sie gut ?
Ce que vous mangez vous pèse-t-il ?	Fühlen Sie Magenbeschwerden nach dem Essen ?
Avez-vous mal à la tête	Haben Sie während der

pendant la digestion ?	Verdauung Kopfweh ?
Avez-vous des renvois gazeux ?	Haben Sie Aufstossen ?
Avez-vous des aigreurs, des douleurs après le repas ?	Haben Sie saueres Aufstossen, fühlen Sie Schmerzen nach dem Essen ?
Où siègent ces douleurs ?	Wo haben Sie Weh ?
Souffrez-vous au creux de l'estomac ?	Haben Sie Weh in der Gegend des Magens ?
Avez-vous mal dans le dos ?	Haben Sie Rückenweh ?
Avez-vous des douleurs aux reins ?	Haben Sie Weh im Kreuze ?
Avez-vous la diarrhée ?	Haben Sie Bauchfluss ?
La diarrhée est-elle précédée de coliques ?	Haben Sie vorher Bauchgrimmen ?

---

Avez-vous des frissons, des vertiges ?	Haben Sie Fieberschauer, Schwindel ?
Expectorez-vous fréquemment ?	Speien Sie oft aus ?
Montrez-moi vos crachats.	Zeigen Sie mir Ihre Auswürfe.
Êtes-vous constipé ?	Sind Sie verstopft ?
Avez-vous des battements de cœur ?	Haben Sie Herzklopfen ?
Vos urines sont-elles colorées ?	Ist Ihr Harn gefärbt ?

---

Où avez-vous été blessé ?	Wo sind Sie verwundet worden ?
Est-ce par une balle, un éclat d'obus, un coup de sabre, un coup de baïonnette ?	Ist es durch eine Kugel, einen Granatsplitter, einen Säbelhieb, einen Bajonnettstich ?
Votre blessure a-t-elle saigné ?	Hat Ihre Wunde geblutet ?

- Vous êtes-vous évanoui? Sind Sie in Ohnmacht gefallen?
- Pouvez-vous vous redresser sur votre séant? Können Sie sich aufrichten?
- Restez immobile. Bleiben Sie unbeweglich.
- Couchez-vous sur le côté droit, sur le ventre, sur le dos. Legen Sie sich auf die rechte Seite, auf den Bauch, den Rücken.
- Respirez à pleins poumons. Atmen Sie aus voller Brust.
- Soulevez la tête, tournez-la à droite, à gauche. Heben Sie den Kopf in die Höhe, drehen Sie ihn rechts, links.
- Posez la tête sur ce traversin, ce sac à paille, sur votre bras droit. Legen Sie den Kopf auf dieses Kissen, dieses Strohkissen, auf Ihren rechten Arm.
- Fermez (ouvrez) les yeux. Schliessen (öffnen) Sie die Augen.
- Voyez-vous bien? Entendez-vous bien? Sehen Sie gut? Hören Sie gut?
- Avez-vous perdu du sang par le nez, par la bouche, par les oreilles? Hat Ihre Nase geblutet, haben Sie Blut gespiesen, haben Ihre Ohren geblutet?
- Éternuez-vous souvent? Niesen Sie oft?
- Éprouvez-vous une douleur sourde ou aigüe? Fühlen Sie einen dumpfen oder heftigen Schmerz?
- Pouvez-vous dormir? Votre sommeil est-il agité? Können Sie schlafen? Ist Ihr Schlaf unruhig?
- Avez-vous des cauchemars? Drückt Sie der Alp?
- Étiez-vous encore à jeun, quand vous avez été blessé? Waren Sie noch nüchtern, als Sie verwundet worden sind?
- Depuis quand n'avez-vous rien pris? Q'avez-vous mangé? Seit wann haben Sie nichts genossen? Was haben Sie gegessen?

Étendez-le bras, levez le bras en l'air, remuez les doigts, fermez le poing. Strecken Sie den Arm aus, heben Sie den Arm in die Höhe, bewegen Sie die Finger, ballen Sie die Faust.

La ville de C..., étant située près d'un chemin de fer et d'une voie fluviale, nous y installerons un hôpital. Da die Stadt C... an einer Eisenbahn und an einer Wasserstrasse liegt, so wollen wir daselbst ein Lazarett einrichten.

Y a-t-il dans cette localité de bons médecins et pharmaciens? Gibt es in diesem Orte gute Ärzte und Apotheker?

Y a-t-il ici des établissements sanitaires? Befinden sich hier Sanitätsanstalten?

Y a-t-il ici des personnes faisant partie d'une société de secours aux malades et blessés? A quelle société appartiennent-elles? De quel matériel disposent-elles? Ont-elles le désir de concourir au soin de malades et blessés? Sont-elles pourvues d'un certificat d'aptitude? Ont-elles bonne réputation? Gibt es hier Personen, die einer Genossenschaft behufs freiwilliger Krankenpflege angehören? Welcher Genossenschaft gehören sie an? Über welches Material verfügen sie? Wünschen sie an der Pflege von Kranken und Verwundeten teilzunehmen? Haben sie ein Befähigungszeugnis? Stehen sie in gutem Ruf?

Connaissez-vous des personnes qui rempliraient le rôle d'infirmier, de brancardier? Quelles personnes recevraient chez elles des malades ou blessés et les soigneraient? Kennen Sie Personen die das Amt eines Krankenpflegers, Krankenträgers übernehmen würden? Welche Personen würden Kranke und Verwundete aufnehmen und dieselben pflegen?

- Faites-moi le recensement des moyens de couchage: lits, couvertures, draps, etc., des instruments de chirurgie, baignoires, médicaments, désinfectants, des moyens pour blanchir le linge, renouveler les vêtements, etc.
- Dans quels bâtiments peut-on installer des hôpitaux de campagne?
- Trouve-t-on ici de grands hôtels, des fabriques, des châteaux, des salles de bal ou de concert, des couvents?
- Ces bâtiments ne sont-ils pas exposés à des émanations nuisibles?
- Y a-t-il à proximité de ces bâtiments des emplacements libres, de vastes jardins?
- Y peut-on construire des baraques ou dresser des tentes?
- Ces bâtiments ont-ils été reconnus salubres dès le temps de paix?
- Vous sortirez de ce bâtiment les machines, ustensiles, matières qui s'y trouvent.
- Les murs et les plafonds devront être blanchis à la
- Nehmen Sie ein Verzeichnis der Lagerungsmittel auf: Betten, Decken, Betttücher u. s. w.; der chirurgikalischen Instrumente, Badewannen, Arzneimittel, Desinfizierungsmittel, der Mittel zur Reinigung der Wäsche, zum Kleiderersatz u. s. w.
- In welchen Gebäuden kann man Feldlazarette einrichten?
- Findet man hier grosse Gasthöfe, Fabrikgebäude, Schlösser, Tanz- oder Konzertsäle, Klöster?
- Sind diese Gebäude keinen schädlichen Ausdünstungen ausgesetzt?
- Gibt es in der Nähe dieser Gebäude freie Plätze, grosse Gärten?
- Kann man dort Baracken bauen oder Zelte aufschlagen?
- Sind schon in Friedenszeit diese Gebäude als gesund anerkannt worden?
- Sie entfernen aus diesem Gebäude die Maschinen, das Gerät, die Stoffe, die sich darin befinden.
- Die Wände und Decken sollen übertüncht werden;

- chaux; les parquets seront désinfectés. die Fussböden sollen desinfiziert werden.
- Vous ferez installer des vasis-tas dans tous les locaux. Sie sollen Luftscheiben in allen Lokalen einrichten lassen.
- Les latrines, les urinoirs devront être désinfectés. Die Latrinen, Aborte sollen desinfiziert werden.
- Cette caserne servira à l'installation d'un hôpital. Diese Kaserne wird zur Einrichtung eines Lazarets benutzt werden.
- Nous utiliserons également, à cet effet, le manège et le gymnase couvert. Wir werden ebenfalls, zu diesem Zweck, die Reitbahn und die Turnhalle benutzen.
- Les fentes des cloisons en planches devront être bouchées. Die Ritzen (Spalten) der Holzwände sollen verstopft werden.
- On placera des poêles dans tous les locaux. In allen Lokalen werden Öfen eingerichtet.
- Nous n'utiliserons ni les maisons d'école, ni le théâtre, dont les murs, les plafonds et les parquets sont peut-être infectés. Wir benutzen weder die Schulhäuser noch das Theater, deren Wände, Decken und Fussböden vielleicht infiziert sind.
- 
- Vous ferez inhumer les cadavres des tués et enfouir ceux des chevaux, que vous trouverez dans votre village et aux environs. Sie haben die Leichen der Gefallenen zu bestatten und die Pferdekadaver zu verscharren, die Sie in Ihrem Dorfe und in der Umgegend finden.
- Les tués de chaque nation seront inhumés distinctement. Die Toten jeder Nation sollen von einander abgesondert bestattet werden.
- Les tombes collectives à creuser auront une pro-Die auszuhebenden Massengräber sollen unge-

- fondeur d'environ un mètre 75 cent. fähr 1 *m* 75 *cm* tief sein.
- Chaque tombe ne renfermera que six cadavres, rangés les uns à côté des autres. Jedes Grab soll nur sechs Leichen enthalten, die neben einander liegen sollen.
- Les tombes seront creusées loin des habitations, des cours d'eau, des mares, étangs, sources, puits, ravins, voies de communication et à des endroits, où les pentes sont peu inclinées. Die Gräber sollen weit von den Wohnungen, Wasserläufen, Tümpeln, Teichen, Quellen, Ziehbrunnen, Schluchten, Verbindungswegen und an solchen Stellen ausgegraben werden, wo die Abhänge nicht steil sind.
- Chaque tombe devra être numérotée. Jedes Grab ist zu nummerieren.
- Vous établirez la liste des inhumés, dans l'ordre suivant lequel ils sont placés. Sie nehmen das Verzeichnis der Begrabenen, der Reihe nach auf, wie dieselben liegen.
- Pour faire ce relevé, vous trouverez les renseignements nécessaires sur le livret ou la plaque d'identité que tout soldat porte au cou. Die zu diesem Verzeichnis nötigen Angaben finden Sie in dem Büchlein (Soldbuch), oder auf der Erkennungsmarke, die jeder Soldat um den Hals trägt.
- Vous ferez également recueillir avec soin les objets de valeur, lettres, souvenirs, trouvés dans les poches ou havre-sacs des tués. Vous en dresserez autant que possible un inventaire pour chaque homme. Ces objets seront Sie sollen ebenfalls sorgfältig alle Wertsachen, Briefe, Andenken sammeln lassen, die man in den Taschen oder im Tornister der Toten finden wird. Wo möglich sollen Sie für jeden Mann ein Verzeichnis davon auf-



remis ultérieurement à l'autorité militaire qui les fera parvenir aux familles.

nehmen. Diese Sachen werden später der Militärbehörde übergeben, die sie den Familien übermitteln wird.

Certains officiers tués pouvant être exhumés plus tard, les officiers seront inhumés individuellement.

Da gewisse gefallene Offiziere vielleicht später exhumirt werden, so wird man die Offiziere einzeln bestatten.

Afin de supprimer les émanations putrides, vous répandrez sur les cadavres les désinfectants dont vous disposez (chaux vive, plâtre, chlorure de chaux, acide phénique, goudron, charbon de bois pilé, tan, etc.).

Um den Fäulnisgasen zu steuern, bestreuen (begiessen) Sie die Leichen mit den Desinfizierungsstoffen, worüber Sie verfügen (ungelöschter Kalk, Gyps, Chlorkalk, Karbolsäure, Teer, Holzkohlenpulver, Lohe, u. s. w.).

Les tombes ne seront pas entourées de fossés.

Die Gräber sollen nicht mit Gräben eingefasst werden.

Plus tard les tertres seront revêtus de gazon, ou bien vous y sèmerez des fleurs ou de l'avoine, ou y planterez des arbustes.

Später sollen die Grabhügel mit Rasen bekleidet werden. Sie können auch dieselben mit Blumen oder Hafer einsäen, oder mit Stauden bepflanzen.

Chaque tombe sera indiquée par une croix sur laquelle seront gravés (inscrits) les noms des inhumés.

Jedes Grab soll mit einem Kreuz bezeichnet werden, worauf die Namen der Begrabenen eingegraben (eingeschrieben) sind.

Il y aura lieu d'enfouir profondément les cadavres de chevaux, issues d'abat-

Es wird sich empfehlen die Pferdekadaver, tierischen Abfälle aus den

toirs, débris d'uniforme, d'effets d'équipement, bref tout ce qui pourrait devenir une cause d'épidémie ou d'épizootie. Au besoin vous brûlerez tout ce qui pourra être entièrement consumé par le feu.

On désinfectera avec soin les bivouacs, les points où il y avait des cadavres, les places de pansement, (postes de secours), les rues du village, rigoles, abattoirs, endroits où il avait été déposé des vivres corrompus, etc.

Schlächtereien, Uniform- und Ausrüstungstrümmern, kurz alles was zu einer Menschen- oder Viehseuche Anlass geben könnte, tief zu verscharren. Nötigenfalls verbrennen Sie alles was gänzlich vom Feuer verzehrt werden kann.

Man soll sorgfältig die Bivaksplätze, die Stellen, wo Leichen und Kadaver lagen, die Verbandplätze, Dorfstrassen, Rinnen, Schlächtereien, Stellen, wo verdorbene Verpflegungsmittel abgesetzt worden waren, reinigen (desinfizieren).

Chevaux malades — Écuries — Pansage —  
Épizooties

---

- Mon cheval boite. Examinez, s'il vous plaît, ses épaules, ses jambes, ses sabots, sa ferrure. Mein Pferd geht lahm. Untersuchen Sie gefälligst seine Schultern, Beine, Hufe, seinen Beschlag.
- Ce cheval est piqué. Il faut retirer le clou qui lui fait mal, au besoin le défer rer (lui retirer les crampons). Dieses Pferd ist vernagelt. Man muss den Nagel ausziehen, der ihm weh thut, nötigenfalls ihm das Eisen (die Eisnägel, Schraubstollen) abnehmen.
- Ma jument a un effort de boulet. Elle a glissé ou a fait un faux pas. Meine Stute hat eine Verstauchung in einem Fesselgelenk. Sie ist ausgeglitten oder hat einen Fehltritt gemacht.
- Mettez-lui une compresse mouillée autour du pied. Legen Sie ihr am Fusse einen kalten Umschlag um.
- Ce cheval hongre a des seimes. Il faut nettoyer les crevasses avec une brosse rude trempée dans l'eau fraîche et lui serrer le sabot dans une chevillère. Si les crevasses sont larges, on y introduira de la charpie imbibée d'un désinfectant. Dieser Wallach hat Hornspalten. Man muss die Risse mit einer scharfen, in frisches Wasser getauchten Bürste reinigen, und den Huf mit einer leinenen Binde umwinden. Sind die Risse breit, so drückt man mit einem Desinfizierungsmittel getränkte Charpie hinein.
- Mon alezan doit être ma- Mein Fuchs ist wahrschein-

lade. Il refuse la nourriture, baisse la tête, a le pas lourd. Son poil est rude et terne. Il tremble et frissonne. Bouchonnez-le, couvrez-le, donnez-lui une bonne litière; allez chercher le vétérinaire.

Le cheval bai de mon attelage laisse échapper des naseaux une humeur jaunâtre, visqueuse, sanguinolente. Les glandes sous l'auge sont enflées. N'est-il pas atteint de la morve?

Ma jument pur sang a des boutons de la grosseur d'une noix aux flancs, aux épaules, au poitrail, aux jambes. J'ai peur qu'elle n'ait le farcin.

Je constate que mon cheval a une inflammation des yeux. Mettez-lui des compresses d'eau fraîche.

Ma selle a blessé mon cheval dans le dos. Prenez ce linge, pliez-le en quatre; trempez-le dans l'eau, pressez-le et appliquez-le ensuite à l'endroit blessé. Par-dessus vous fixerez

lich krank. Er versagt das Futter, lässt den Kopf hängen, hat einen matten Gang. Sein Haar ist struppig und glanzlos. Er zittert und fröstelt. Reiben Sie ihn mit Stroh ab, legen Sie ihm eine Decke auf, eine gute Streu unter; holen Sie den Rossarzt.

Der Braune meines Gespannes hat einen gelblichen, klebrigen etwas blutigen Ausfluss aus den Nüstern. Die Drüsen im Kehlgange sind angeschwollen. Ist er nicht vom Rotze befallen?

Meine Vollblutstute hat walnussgrosse Beulen an den Seiten, Schultern, an der Brust, an den Beinen. Ich fürchte sie hat den Wurm.

Ich nehme wahr, dass mein Pferd eine Augenentzündung hat. Legen Sie ihm kalte Umschläge auf.

Mein Sattel hat mein Pferd im Rücken gedrückt. Nehmen Sie diesen Leinwand!appen, legen Sie ihn vierfach zusammen; tauchen Sie denselben ins Wasser, drücken Sie ihn

la couverture pliée en quatre, sans trop serrer le surfaix.

Mon cheval a les boulets enflés. Bouchonnez-les et entourez-les de bandes de flanelle.

Un des timonniers est inquiet à l'écurie; il piaffe, se couche et se relève en sursaut, ne veut ni manger, ni boire; il n'urine pas et n'évacue pas. Il a des coliques. Bouchonnez-le; mettez-lui plusieurs couvertures sur le dos; donnez-lui un lavement d'eau tiède savonneuse; promenez-le au pas jusqu'à ce qu'il évacue (ou mettez-le dans une écurie chaude avec bonne litière.

Mon cheval se frotte à des corps durs; il s'arrache les poils avec les dents; sa peau se tuméfie aux endroits dépouillés et se couvre de croûtes. A-t-il

aus und legen Sie ihn dann auf die gedrückte Stelle. Darüber befestigen Sie die vierfach zusammengelegte Pferddecke, ohne die Obergurt zu stramm anzuziehen.

Mein Pferd hat angeschwollene Köthen. Reiben Sie dieselben mit Stroh ab und wickeln Sie dieselben in Flanell-Binden ein.

Eines der Stangenpferde ist unruhig im Stall; es scharrt mit den Vorderfüßen, legt sich nieder und springt wieder auf, frisst und trinkt nicht; es kann keinen Harn und keinen Mist entleeren. Es hat Kolik. Reiben Sie ihm den Körper mit Stroh ab; legen Sie ihm mehrere Decken auf; geben Sie ihm ein Klystier mit lauem Seifenwasser; führen Sie es im Schritt herum, bis es sich entleert (oder bringen Sie es in einen warmen Stall mit guter Streu).

Mein Pferd reibt sich an harten Gegenständen; es reisst sich das Haar mit den Zähnen aus; seine Haut wird an den kahlen Stellen blutrünstig und

- peut-être une maladie de peau (gale, etc.) ?
- bedeckt sich mit Krusten. Hat es vielleicht eine Hautkrankheit (Krätze u. s. w.) ?
- Autres tares ou maladies : suros, jarde, éparvin, mollettes, catarrhe, ophthalmie, éponge, etc.
- Weitere Mängel oder Krankheiten : Überbein, Ringbein (Rehbein), Spat, Gallen, Drüse, Augenentzündung, Stollbeule u. s. w.
- 
- Vos écuries remplissent-elles les conditions voulues ?
- Erfüllen Ihre Ställe die nötigen Bedingungen ?
- Il faut que les écuries soient suffisamment grandes, bien aérées, bien éclairées par le haut.
- Die Ställe müssen gross genug sein, genug Luft und Licht von oben her bekommen.
- Faites racler la vieille croûte de fumier dans les écuries.
- Lassen Sie die alte Mistkruste in den Ställen aufkratzen.
- Comme nous passerons plusieurs jours ici, vous ferez piocher le sol des stalles, pour enlever la vieille croûte et remplacer celle-ci par de l'argile fraîche, qui sera bien damée.
- Da wir einige Tage hier zubringen, so lassen Sie den Boden der Pferdestände aufhacken, um die alte Kruste zu entfernen, und dieselbe durch frischen Lehm zu ersetzen, der festgestampft wird.
- Il ne devra pas y avoir de fumier dans les écuries. L'urine des animaux doit pouvoir être éconduite.
- In den Ställen darf kein Mist sein. Der Harn der Tiere muss abgeleitet werden können.
- La litière devra être sortie tous les jours et séchée en plein air.
- Die Streu muss jeden Tag ins Freie gebracht, und in freier Luft getrocknet werden.

- Pour faire le pansage de mon cheval j'aurais besoin d'une étrille, d'une brosse, d'une curette en bois, d'un chiffon de laine, d'un chiffon de toile, d'un seau.
- D'abord le cheval est bouchonné. Puis on le brosse dans le sens du poil. Commencer par le cou, brosser ensuite le garrot, les épaules, le dos, les reins, le ventre, la croupe, les membres.
- L'étrille sert uniquement au nettoyage de la brosse.
- Les crins de la crinière et de la queue doivent être nettoyés avec soin.
- Les sabots sont nettoyés au moyen de la curette.
- La tête, la bouche, les naseaux, les yeux, l'anus sont lavés.
- Les sabots seront graissés une ou deux fois par semaine, avec de l'onguent de pied (ou de la graisse non salée), quand le cheval est au repos. Les essuyer parfaitement avant de sortir le cheval de l'écurie.
- Um mein Pferd zu putzen brauche ich einen Striegel, eine Bürste (Kardatsche), einen hölzernen Hufräumer, einen wollenen, einen leinenen Wischlappen, einen Eimer.
- Zuerst wird das Pferd mit Stroh abgerieben. Dann wird es nach dem Haarstrich gebürstet. Man fängt beim Halse an und bürstet dann den Widerrist, die Schultern, den Rücken, die Lende, den Bauch, die Kruppe, die Gliedmassen.
- Der Striegel dient nur zum Säubern der Bürste.
- Die Haare der Mähne und des Schweifes sollen sorgfältig gereinigt werden.
- Die Hufe werden mit dem Hufräumer gereinigt.
- Der Kopf, das Maul, die Naslöcher, Augen, der After werden gewaschen.
- Die Hufe werden wöchentlich ein- bis zweimal mit Hufsalbe (oder ungesalzenem Fett) eingeschmiert, wenn das Pferd ausruht. Man wischt dieselben vollkommen ab, bevor das Pferd aus dem Stalle geführt wird.

- La circulation des bêtes atteintes de la peste bovine est interdite.
- Tout propriétaire, berger, conducteur, domestique, logeur, inspecteur d'abattoir, vétérinaire civil, qui apprendrait qu'en tel ou tel endroit il y a une bête malade, est tenu d'en faire immédiatement la déclaration aux autorités militaires et civiles.
- Pour empêcher une épizootie de se propager, on adoptera les mesures suivantes :
- Tout animal suspect sera immédiatement isolé du reste du bétail et placé en observation.
- La maison contaminée, l'étable, au besoin le village tout entier, la banlieue, les pâturages contaminés seront fermés à l'entrée et à la sortie du bétail.
- Les animaux malades seront vaccinés d'office et soignés par un vétérinaire civil qui, au besoin, les fera abattre immédiatement aux endroits in-
- Der Verkehr des Viehs, welches von der Rinderpest angesteckt ist, ist untersagt.
- Jeder Besitzer, Hirt, Fuhrmann, Knecht, Beherberger, Fleischbeschauer, Tierarzt, der erfahren sollte, dass an diesem oder jenem Orte sich ein krankes Tier befindet, ist verpflichtet sogleich an die Militär- und Zivilbehörde davon Anzeige zu machen.
- Um die Ausdehnung einer Viehseuche zu verhindern, soll man folgende Massregeln treffen :
- Jedes verdächtige Tier soll sogleich von dem übrigen Vieh abgesondert und beobachtet werden.
- Das verseuchte Gehöft (Haus), der Stall, nötigenfalls das ganze Dorf, die Feldmark, die verseuchten Weiden sollen gegen Ein- und Ausfuhr des Viehs abgesperrt werden.
- Die erkrankten Tiere werden zwangsweise geimpft und von einem Tierarzt behandelt, der sie nötigenfalls sogleich töten und an den bezeich-



diqués, en prenant les précautions d'usage.

On désinfectera les écuries et étables contaminées, les personnes qui se sont trouvées en contact avec les animaux atteints.

La police des marchés et celle de tous les endroits où des animaux peuvent se rencontrer sera faite par un officier ou fonctionnaire, assisté d'un vétérinaire civil.

Tous les abattoirs publics seront fermés. Les bêtes de boucherie seront soigneusement examinées par un vétérinaire avant d'être abattues, et une seconde fois après.

Toutes les issues d'abattoirs seront immédiatement enfouies, après avoir été désinfectées.

neten Orten verscharren lässt, indem er dabei die üblichen Vorsichtsmassregeln trifft.

Verseuchte Ställe, Personen, welche mit dem angesteckten Vieh in Berührung gewesen sind, sollen desinfiziert werden.

Die Märkte und alle Orte, wo sich Tiere zusammenfinden können, sollen polizeilich von einem Offizier (Beamten), dem ein Tierarzt beisteht, überwacht werden.

Alle öffentliche Schlachthöfe werden geschlossen. Das Schlachtvieh soll sorgfältig, vor dem Abschachten, tierärztlich untersucht werden und noch ein Mal nachher.

Alle Tierüberreste sollen sogleich verscharrt werden, nachdem dieselben desinfiziert worden sind.

## Termes topographiques.

---

- (der) Abbau, *annexe de village.*
- (die) Abdeckerei, *équarrissage.*
- (die) Brauerei, *brasserie.*
- (der) Bruch, *faille, bas-fond marécageux.*
- (der) Busch, *bois, bouquet d'arbres, buisson.*
- (der) Damm, *digue.*
- (das) Denkmal, *monument commémoratif.*
- (die) Drahtseilbrücke, *pont suspendu (par câbles de fil de fer).*
- (die) Eisenquelle, *source ferrugineuse.*
- (die) Fähre, *bac.*
- (das) Fährhaus, *station de bac.*
- (das) Fliess, *ru, petit canal, fossé.*
- (die) Forst, *forêt domaniale, grande forêt.*
- (die) Furt, *gué.*
- (die) Gas-Anstalt, *usine à gaz.*
- (die) Heide, *lande, bruyères.*
- (der) Hochofen, *haut-fourneau.*
- (das) Kreuz, *croix, calvaire.*
- (die) Kriegsstrasse, *route militaire.*
- (die) Leimfabrik, *fabrique de colle forte.*
- (das) Luch, *bas-fond marécageux.*
- (der) Luftschaft, *puits de ventilation.*
- (das) Massengrab, *tombe collective (de champ de bataille).*
- (der) Rangirbahnhof, *gare de triage.*
- (das) Revier, *district forestier, verderie.*
- (der) Schiesstand, *stand.*
- (die) Seilbahn, *chemin de fer funiculaire.*
- (die) Springgrube, *fossé (pour les exercices de sauts).*
- (das) Stift, *institution religieuse.*
- (die) Übungsschanze, *retranchement d'exercice.*
- (die) Viehtrift, *pâturage.*

- (die) Wasserleitung, *aqueduc*.  
 (die) Wehr, *barrage*.  
 (das) Zollamt, *douane*.  
 (der) B. Bach, *ruisseau*.  
 (der) B. Berg, *montagne, hauteur*.  
 (die) Baumsch. Baumschule, *pépinière*.  
 (der) Begr.-Pl. Begräbniss-Platz, *lieu d'inhumation, cimetière*.  
 (der) Bhf. Bahnhof, *gare*.  
 (der) B. W. N°. Bahn-Wärter, *maison de garde-barrière, N°*  
 (das) Ch. H. Chaussee-Haus, *péage*.  
 (der) Ch. W. Chaussee-Wärter, *maison de cantonnier*.  
 (die) Fab. Fb. Fabrik, *fabrique*.  
 (das) F. H. Forst-Haus (Försterhaus), *maison forestière*.  
 (der) Fl. Fluss, *rivière*.  
 (die) Fl. Br. Fliegende Brücke, *pont volant*.  
 (das) F. P. M. Friedens-Pulver-Magazin, *magasin de poudre de chasse*.  
 (das) G. Gb. Gebirg, *montagnes, massif*.  
 (der) Gr. Graben, *ru, fossé*.  
 (die) Gr. Gräber, *tombes*.  
 (die) Gr. Grube, *fosse, carrière*.  
 (der) Gr. Grund, *bas-fond, fond*.  
 (die) H. Höhe, *hauteur*.  
 (der) Hgl. Hügel, *colline*.  
 (die) H. St. Halte-Stelle, *station de chemin de fer*.  
 (die) I. Insel, *île*.  
 (die) Kap. Kapelle, *chapelle*.  
 (die) K. F. Kahn-Fähre, *bac*.  
 (der) Khf. Kirchhof, *cimetière*.  
 (das) K. P. M. Kriegspulver-Magazin, *poudrière militaire*.  
 (der) Kr. Krug, *auberge*.  
 (der) K. O. Kalkofen, *four à chaux*.  
 (die) Ksgr. Kiesgrube, *carrière de gravier*.  
 (die) Ks. u. S. Gr. Kies- u. Sandgrube, *carrière de gravier et de sable*.  
 (die) Lgr. Lehmgrube, *carrière d'argile*.  
 (die) L. M. Loh-Mühle, *tannerie*.  
 (die) L. u. Mgl. Gr. Lehm- und Mergel-Grube, *carrière d'argile et de marne*.  
 (die) M. Mühle, *moulin*.

- (die) Obst. Pl. Obst-Plantation, *verger*.  
(die) Ö. M. Öl-Mühle, *moulin à huile*.  
(der) Pf. Pfuhl, *mare*.  
(die) P. M. Papier-Mühle, *papeterie*.  
(die) Pv.-M. Pulver-Mühle, *poudrerie*.  
(der) S. See, *lac, étang*.  
(die) Schäf. Schf. Schäferci, *bergerie*.  
(die) Schl. Schleuse, *écluse*.  
(das) Schl. Schloss, *château*.  
(die) Sgr. Sandgrube, *carrière de sable*.  
(die) S. M. Säge-Mühle, *scierie*.  
(der) St. Br. Steinbruch, *carrière de pierre*.  
(der) T. Teich, *étang*.  
(die) Thon-Gr. Thon-Grube, *carrière de glaise*.  
(der) T. O. Teer-Ofen, *usine à goudron*.  
(das) Vw. Vorwerk, *ferme, ouvrage avancé*.  
(der) W. Wald, *forêt*.  
(das) Waschh. Waschhaus, *lavoir*.  
(der) Wein-B. Weinberg, *vignoble*.  
(die) W. M. Walkmühle, *teinturerie*.  
(die) Wn. Wiesen, *prairies*.  
(die) Z. Fb. Zucker-Fabrik, *raffinerie de sucre, sucrerie*.  
(die) Zgl. Ziegelei, *briqueterie, tuilerie*.
-

# Abréviations usitées dans la correspondance militaire allemande

---

<i>Numéro du registre-journal</i> (Journal-Nummer)	J.-Nr.
<i>Arrivé</i> (angekommen)	an.
<i>Expédié</i> (abgekommen)	ab.
<i>Revenu</i> (zurückgekommen)	zur.
<i>Cantonnement de marche</i> (Marsch-Quartier)	M. Q.
<i>Cantonnement de séjour</i> (Orts-Quartier)	O. Q.
<i>Gîte d'étape à l'intérieur</i> (Reise-Quartier)	R. Q.
<i>Sous forme de note de service</i> (urschriftlich)	u.
<i>Avec prière de retourner</i> (unter Rückerbittung)	u. R.
<i>A faire circuler et émarger</i> (umlaufend)	uml.
<i>De cette année</i> (dieses Jahres)	d. J.
<i>De ce mois</i> (dieses Monats)	d. M.
<i>De la même année</i> (desselben Jahres)	dess. J.
<i>Du même mois</i> (desselben Monats)	dess. M.
<i>Du mois courant</i> (laufenden Monats)	l. M.
<i>Du mois prochain</i> (nächsten Monats)	n. M.
<i>Alors, à cette époque</i> (zur Zeit)	z. Z.
<i>Inclus</i> (einschliesslich)	einschl.
<i>Exclus</i> (ausschliesslich)	ausschl.
<i>Se rapportant</i> (bezüglich)	bzl.
<i>Ou bien, le cas échéant, respectivement</i> (beziehungsweise)	bzw.
<i>Comparez</i> (vergleiche)	vgl.
<i>Environ</i> (ungefähr, circa)	c. ca.
<i>Dont il s'agit, en question</i> (quästioniert)	qu.
<i>Signé</i> (gezeichnet)	gez.
<i>Par ordre</i> (auf Befehl)	a. B.
<i>Pour</i> (in Vertretung)	i. V.
<i>Par délégation</i> (im Auftrage)	i. A.
<i>A la disposition (officier retraité pouvant être rappelé à l'activité en cas de guerre)</i> (zur Disposition)	z. D.
<i>En retraite (non susceptible d'être rappelé)</i> (au- sser Dienst)	a. D.
<i>De la réserve</i> (der Reserve)	d. R.
<i>De la landwehr</i> (der Landwehr)	d. L.

<i>A la suite</i> (1).....	à. l. s.
<i>Agrégés</i> (2) aggregiert) .....	aggr.
<i>A pied</i> (zu Fuss).....	z. F.
<i>De marine</i> (zur See).....	z. S.
<i>(Se rapportant) au fait</i> (zur Sache).....	z. S.
<i>Comme ci-dessus</i> (wie oben).....	w. o.
<i>Lu, approuvé et signé</i> (vorgelesen, genehmigt, unterschrieben).....	v. g. u.
<i>Voyez</i> (siehe).....	s.
<i>Page</i> (Seite).....	S.
<i>Ligne</i> (Zeile).....	Z.
<i>A défaut de cachet de service</i> (Loco Sigilli).....	L. S. (3)

(1) Les officiers à la suite d'un régiment (colonel commandant une brigade, professeur dans une école militaire) continuent à porter l'uniforme du régiment auquel ils ont appartenu; ceux à la suite der Armee n'ont qu'un titre honorifique sans traitement (princes, grands personnages).

(2) Affectés comme surnuméraires à un corps de troupes, à l'état-major de l'armée, etc., pour y faire le service; ont le traitement de leur grade et peuvent ultérieurement remplir une vacance dans le corps ou service auquel ils sont attachés.

(3) Ces deux lettres au milieu d'un cercle tracé à la plume tiennent lieu de cachet ou timbre; on trouve au dessus la mention *militaria*.

# Liste des mots écrits d'après la nouvelle orthographe.

Nouv. Orthographe

Anc. Orthographe

Atem ( <i>respiration</i> ).....	Athem.
atmen ( <i>respirer</i> ).....	athmen.
Bajonett ( <i>baïonnette</i> ).....	Bajonnett.
Brot ( <i>pain</i> ).....	Brod.
Gliedmassen ( <i>membres</i> ).....	Gliedmaassen
Konzert ( <i>concert</i> ).....	Concert.
Kran ( <i>grue</i> ).....	Krahn.
Lazarett ( <i>hôpital</i> ).....	Lazareth.
-nis, <i>désinence</i> .....	-niss.
Not ( <i>besoin</i> ).....	Noth.
nötig ( <i>nécessaire</i> ), etc.....	nöthig.
raten ( <i>conseiller</i> ).....	rathen.
Gerät ( <i>ustensiles, agrès</i> ).....	Geräth.
Vorrat ( <i>provision</i> ), etc.....	Vorrath.
samt ( <i>avec, y compris</i> ).....	sammt.
sämtlich ( <i>en totalité</i> ).....	sämttlich
Teer ( <i>goudron</i> ).....	Theer.
teilen ( <i>diviser, partager</i> ).....	theilen.
Tier ( <i>animal</i> ).....	Thier.
tot ( <i>mort, tué</i> ).....	totd.
töten ( <i>tuer</i> ).....	tödten.
Turm ( <i>tour</i> ).....	Thurm.
verteidigen ( <i>défendre</i> ).....	vertheidigen
Wacholder ( <i>genévrier</i> ).....	Wachholder.
Ware ( <i>marchandise, denrée</i> ).....	Waare.
Walnuss ( <i>noix</i> ).....	Wallnuss.
Wert ( <i>valeur</i> ).....	Werth.
Wirt ( <i>hôte, aubergiste</i> ).....	Wirth.
Zentrum ( <i>centre</i> ).....	Centrum.
Zivil ( <i>civil</i> ), etc.....	Civil.

*Remarque.* Forst (*forêt*) est masculin et féminin ; en toponographie on le met au féminin.

# TABLE DES MATIÈRES

---

	Pages
Déserteur ou ancien militaire en temps de paix.....	1
Déserteur en temps de guerre; prisonnier de guerre, inconnu, espion.....	9
Ressources d'une localité. Mesures de police.....	16
Logement .....	27
Cantonnement .....	32
Alimentation .....	37
Moyens de transport.....	42
Village mis en état de défense.....	47
Terrain, bois, forêts.....	52
Terrain montagneux.....	61
Routes, chemins.....	66
Chemins de fer.....	73
Rivières, canaux .....	82
Malades, blessés. Hôpitaux. Inhumations. Épidémies..	90
Chevaux malades. Écuries. Pansage. Épizooties.....	99
Termes topographiques.....	106
Abréviations usitées dans la correspondance militaire allemande .....	109
Liste des mots écrits d'après la nouvelle orthographe..	111

---

Aix, Typ. et Lith. Vve Remondet-Aubin.







